

The Wolfe Tones

Derek Warfield, uno de los fundadores del legendario conjunto irlandés, estuvo en el país y se reunió con TSC. También cantó en el Fahy

Pag. 7

El traductor de Joyce

En el mes de Bloomsday Marcelo Zabaloy, un traductor de Joyce, nos cuenta toda su experiencia y formula comentarios sobre importantes obras del genial escritor irlandés

Pag. 8 y 9

Paisanos

Fue presentada en el país la importante obra del escritor irlandés Tim Fanning sobre la activa participación de los irlandeses en Latinoamérica. Ocurrió en el Fahy.

Página 16

THE SOUTHERN CROSS

LA CRUZ DEL SUR

• DESDE 1875, EXPRESANDO NUESTRA PLENITUD ARGENTINA, DESDE LO ANCESTRAL IRLANDESE •

AÑO 142 - Nº 6046

Julio 2017

Los irlandeses y el futbol

Paddy McCarthy y Boca Juniors

Por Guillermo MacLoughlin
Director de TSC

El hecho que Boca Juniors se haya coronado recientemente –una vez más- como campeón argentino en la primera división de futbol, me movió a esbozar estas líneas referentes a la historia de este club, íntimamente asociado a la figura del irlandés Paddy McCarthy, así como a la participación de irlandeses y de sus descendientes en la práctica y dirigencia de este deporte tan popular en el país, aunque no en Irlanda.

Corría el año 1905 y se desempeñaba tanto como profesor de inglés como de educación física en la Escuela Nacional de Comercio de la ciudad de Buenos Aires un talentoso deportista, Patrick McCarthy, quien anteriormente había sido coach del Lobos Athletic Club y que se destacaba como boxeador y entrenador en el Buenos Aires de principios del 1900. Dicho importante establecimiento –hoy la Escuela Nacional de Comercio Carlos Pellegrini, dependiente de la Universidad de Buenos Aires- era dirigida por uno de los educacionistas más importantes del país, Santiago FitzSimon, irlandés nacido en el condado de Clare, arribado al país junto a sus padres y hermanos, quien fuera el promotor de la enseñanza deportiva en los establecimientos escolares y que ocupara altos cargos en distintos gobiernos nacionales y –en lo que nos interesa- promovió el futbol en diversos lugares, entre ellos, en la ciudad de Corrientes, donde organizó el primer partido local de esta práctica deportiva.

Y fueron precisamente varios alumnos de origen italiano de este establecimiento que seguían las enseñanzas y valores del deporte que les inculcaba el profesor McCarthy, que decidieron, el 3 de abril de 1905, formar en el barrio de la Boca un club de futbol, junto a otros parroquianos de origen genovés (“xeneises”) y, naturalmente, Paddy McCarthy se convirtió en el entrenador del equipo por muchos años. Su reconocimiento y prestigio fueron tales, que por espacio de más de 17 años fue considerado como el “Presidente” del club. También debemos señalar que entre todos los jugadores de familias italianas, también se encontró integrando los primeros equipos oficiales, en 1906,



escudo de Boca Juniors



bandera de Tipperary

el “criollo” Guillermo Ryan.

Existen opiniones diversas sobre los símbolos del club, en especial, sobre su bandera y escudo. Algunas versiones atribuyen sus colores “al del primer barco que arribara al puerto”, que habría sido una nave de Suecia; peor lo cierto es que los colores adoptados, azul y amarillo oro, son los de la bandera del condado de Tipperary, precisamente de donde era oriundo Paddy McCarthy, quien habría influido en ese sentido.

Los irlandeses en el inicio del futbol

Cuando se formó Boca Juniors, hacía más de cuarenta años que se jugaba este deporte en el país, especialmente entre la comunidad de habla inglesa, y catorce desde la creación de la liga amateur, a la que adheriría y se coronara campeón en varias oportunidades, para luego pasar al profesio-

nalismo que hoy conocemos.

En breve síntesis, según datos que hemos recopilado de la edición sobre “Sporting Traditions in Ireland and Latin America”, publicado por la Society for Latin American Studies (SILAS) en 2008 bajo la dirección de John Kennedy, debemos señalar que el primer partido oficialmente organizado en el país tuvo lugar en la zona de Palermo, el 29 de junio de 1867. Entre los que jugaron este match había dos irlandeses: James Wensley Bond y Richard Henry Murray. Prontamente, fueron floreciendo numerosos clubs, especialmente en el interior bonaerense, siendo el más importante el Lobos Athletic Club, fundado en 1892. Entre otros, integraron el primer equipo Carlos y Gualterio Buchanan, José Garrahan, Eduardo Walsh, Heffernan, Tomás McKeon y Eugenio Seery, siendo el primer presidente del club Edmundo

Kirk. Otros clubs se formaron, también, en Mercedes, Salto, Rojas y Navarro, entre otras localidades.

Otra institución importante fue el Porteño Athletic Club, fundado en 1895 bajo la presidencia de Tomás Gahan y teniendo a Francisco Geoghegan como el primer team-capitan. Al poco tiempo serían designados presidentes honorarios el Dr. Santiago G. O’Farrell, prestigiosa figura del foro local y William Bulfin, a la sazón, director de *The Southern Cross*. También del seno del Buenos Aires English School saldría el equipo de futbol, Alumni, de los hermanos Brown, el primero en ganar el campeonato argentino, en 1900, donde jugarían también descendientes de irlandeses, como los hermanos Jordan y Moore. En 1902, se midieron por primera vez, en Montevideo, los seleccionados de Argentina y Uruguay. El equipo argentino estaba integrado, entre otros, por Eduardo Duggan, por Carlos y Walter Buchanan y por Juan Moore, que era capitán.

La activa participación de los irlandeses en el futbol se fue diluyendo, aunque no la pasión de sus descendientes por el deporte y sus equipos. Sin embargo, no se encuentran jugadores con sangre irlandesa en los lugares destacados, a excepción de Carlos MacAllister, quien también jugara en Boca y en el seleccionado nacional, quien hoy es Secretario de Deportes de la Nación. En el tradicional equipo rival, River Plate, es poco conocido que un ídolo internacional, Alfredo Di Stefano, tenía una abuela irlandesa. Finalmente, entre la dirigencia, claramente se destacó Santiago Leyden, el “patriarca” del club Ferrocarril Oeste.

Paddy McCarthy (1871-1963)



Profesor, deportista, entrenador, árbitro

Irlanda en síntesis

La frontera irlandesa

El primer ministro de Irlanda, Leo Varadkar, considera que tras el Brexit será “extremadamente difícil” encontrar vías para mantener una frontera abierta con la provincia británica de Irlanda del Norte, según ha declarado este miércoles en el Parlamento irlandés, luego de su visita a Londres, donde se entrevistara con la Premier Theresa May.



Los Primeros Ministros
May y Varadkar

Los partidos norirlandeses no logran cerrar un acuerdo

La líder del Partido Unionista Democrático (DUP), Arlene Foster, ha anunciado que las negociaciones con el Sinn Féin para formar gobierno en Irlanda del Norte han fracasado, si bien continuarán durante todo el verano y en los meses posteriores, si es necesario, para conseguirlo antes de que acabe el año. Desde el retiro del partido separatista del cogobierno no se ha podido instalar una nueva administración en Belfast.

Beatificaron a un jesuita irlandés



Misa de beatificación del Beato
John Sullivan (Conferencia Episcopal de Irlanda)

(ACI).- El Papa Francisco dio las gracias por la beatificación del sacerdote jesuita irlandés John Sullivan. “Vivió en Irlanda entre los siglos XIX y XX, dedicó la vida a la enseñanza y a la formación espiritual de los jóvenes, y era amado como un padre por los pobres y los enfermos. Demos gracias a Dios por su testimonio”, expresó el Santo Padre. El Beato Sullivan, converso del protestantismo, fue reconocido por su dedicada labor con los pobres y los afligidos. La ceremonia de beatificación tuvo lugar en la iglesia de San Francisco Javier de Dublín, presidida por el Prefecto de la Congregación para las Causas de los Santos, Cardenal Angelo Amato, concelebrando el Arzobispo de Dublín y Primado de Irlanda, Cardenal Diarmuid Martin.

CERTIFICADO 3323

CERTIFICAMOS QUE EDITORIAL IRLANDESA S.A. CON DOMICILIO EN RIOBAMBA 451 4TO PISO OF.C - CABA ESTA EN CONDICIONES DE ACCEDER AL BENEFICIO DE TARIFAS PREFERENCIALES PARA EL ENVIO DE LIBROS Y/O MAILINGS CONTEMPLADAS EN EL CONVENIO CORREO ARGENTINO-CAL. VALIDEZ: DESDE EL 31/10/16 HASTA EL 30/09/17



Fuera de plazo, Belfast continúa sin gobierno

Por **Chesús Yuste**
Especial para TSC

El Norte de Irlanda sigue sin gobierno. Ayer acabó el plazo sin acuerdo entre los dos principales partidos, los unionistas del DUP y los republicanos del Sinn Féin, obligados a compartir el poder. El ministro británico para Irlanda del Norte, James Brokenshire, cree posible que se forme gobierno esta misma semana. De fracasar las negociaciones, Londres deberá tomar una decisión: adelantar una vez más las elecciones autonómicas (ya se adelantaron el 2 de marzo) o suspender la autonomía y asumir la administración directamente desde el 10 de Downing Street.

El Partido Democrático Unionista (DUP), mayoritario entre la comunidad unionista/protestante, acusa a Sinn Féin, mayoritario entre la comunidad nacionalista/católica, de reclamar demasiadas demandas para regresar al Ejecutivo. El Sinn Féin, por su parte, sostiene que los unionistas siguen sin ceder terreno ante las propuestas relacionadas con los derechos de las minorías: el DUP se niega a aprobar una ley específica que oficialice el uso la lengua gaélica (acuerdo ya recogido en los acuerdos de paz de hace dos décadas) y a legalizar el matrimonio entre personas homosexuales (respaldado por la mayoría de la Asamblea, aunque vetado por el DUP). También discrepan respecto al legado del pasado conflicto (una auténtica guerra civil que causó 3.500 muertos entre 1969 y 1998) y a los mecanismos para asistir a las víctimas e investigar los crímenes cometidos tanto por los paramilitares republicanos y lealistas como por las fuerzas de seguridad durante ese periodo.

Los principales motivos de discrepancia entre los partidos norirlandeses estriban en incumplimientos de los acuerdos de paz, dos décadas después. El Sinn Féin exige la aprobación de una Ley de la lengua gaélica

El líder del Sinn Féin, Gerry Adams, ha reclamado que los primeros ministros irlandés y británica, Leo Varadkar y Theresa May, participen en las negociaciones. Según el Acuerdo de Viernes Santo, los gobiernos de Londres y Dublín deben guardar neutralidad en el tablero político norirlandés. Sin embargo, el pacto de gobernabilidad firmado entre el Partido Conservador de Theresa May y el DUP supone una distorsión para el equilibrio creado con el proceso de paz, tal como han denunciado los dirigentes del SF.

Ciarán Cannon es el nuevo Ministro para la Diáspora



Ciarán Cannon, T.D.

Ciarán Cannon es el Nuevo Ministro de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores y Comercio, con especial responsabilidad para la Diáspora y el Desarrollo Internacional. Es TD (diputado) representando Galway East. Anteriormente ocupó otros cargos en el gabinete, así como ha sido senador.

Leo Varadkar es el nuevo Taoiseach

Es también el más joven en asumir la jefatura de gobierno y prometió un gabinete del nuevo "centro europeo"



Taoiseach Leo Varadkar, T.D

El nuevo líder del Fine Gael y médico Leo Varadkar acaba de asumir como Taoiseach (primer ministro) de Irlanda y con ello rompió varios moldes: con 38 años es el primer ministro más joven de la historia de la República de Irlanda pero también el primero en ser hijo de inmigrante.

Su elección por los diputados de la Cámara Baja de Dublín (Dáil) da una idea de la enorme transformación que atravesó este país en las últimas dos décadas, en las que la sociedad irlandesa se volvió más urbana y multicultural y se alejó de la influencia de la antaño todopoderosa Iglesia católica.

Médico por profesión; político por vocación

Pese a su formación en medicina, Varadkar encontró en la política su verdadera vocación. Fue elegido concejal cuando tenía poco más de 20 años y pasó a dedicarse completamente a la política al ser electo diputado en 2007. Antes de ser primer ministro, fue ministro de Protección Social y ocupó otros puestos en el gabinete.

A Varadkar lo describen como un político conservador inteligente y tímido pero franco y directo, lo que le valió algunas polémicas. Por ejemplo, en 2008, tras el estallido de la crisis económica, fue acusado de racista por proponer pagar el pasaje de regreso a sus países a los extranjeros desempleados. Más recientemente lideró una campaña contra "quienes abusan de las ayudas sociales", tildada de insensible.

Varadkar obtuvo 57 votos procedentes de su partido, el conservador Fine Gael, y de los diputados independientes que conforman el Gobierno que dirigió en minoría desde las elecciones de 2016 su antecesor en el puesto, Enda Kenny. Su investidura como Taoiseach (primer ministro) también fue posible por la abstención del otro gran partido nacional, el centrista Fianna Fáil.

En tanto, la tercera formación nacional, el Sinn Féin de Gerry Adams, se opuso a su investidura al considerar que continuará con las políticas de austeridad que marcaron los seis años de Kenny en el poder.

Nuevo Gabinete Irlandés



El gabinete, presidido por Varadkar y Fitzgerald

Entre los nuevos integrantes del gobierno irlandés se destaca la permanencia de Francis Fitzgerald como Tánaiste viceprimer ministro y la designación de Simon Coveney rival de Varadkar en la interna partidaria como nuevo canciller

1931

ST. CIARÁN'S SCHOOL
colegio san ciarano

ADHESION

Lorna Crinigan
Diseño de Jardines

Cel: 15 5115 5709

lorna_crinigan@hotmail.com

Crinigan en su campo, es efectivo.

Crinigan Sociedad Anónima. Monasterio 477 (1284) Buenos Aires
Telefax: (011) 4942-1648 / 4308-0484 • E-mail: crinigan@ssdnet.com.ar

FIERROS ILUMINACION

de Irene Murray

Asesoramiento en Luminotécnica
Tarjetas de Crédito-Ctas. Personales

Brown 907- Morón / Av. Peron 6825 - Ituzaingó
Tel./Fax: 4628 1522 / 4450 6971

E-mail: fierrosdeimurray@hotmail.com
fierrosdecodemurray@hotmail.com

INVITAMOS A TODA LA COMUNIDAD ARGENTINO IRLANDESA A CONOCERNOS Y SUMARSE A NUESTRO ESFUERZO DE MANTENER VIVO EL ESPIRITU IRLANDES

Hurling Club

RUGBY, HOCKEY, TENNIS, PILETA,

Tel. 4665-0903 Fax 4662-8358

Mail: info@hurlingclub.com.ar
Web: http://www.hurlingclub.com.ar

PUB, RESTAURANTE y SALON de TE

Fondo de Desarrollo de Juegos Globales GAA 2017**Gobierno irlandés destina más fondos para apoyar a los deportes gaélicos en todo el mundo**

En los últimos años, las autoridades del Gobierno de la República de Irlanda ha tomado más conciencia de la importancia que ha tenido a diáspora en todo el mundo. La confirmación de este avance es el rol cada vez más protagónico del Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio (Department of Foreign Affairs and Trade) a través de su programa de Apoyo al Emigrante y de la figura del Ministro de la Diáspora.



En esta ocasión se dio a conocer una lista de 59 clubes que presentaron sus proyectos e iniciativas para promover jugar deportes gaélicos de Corea del Sur hasta la Argentina. De esta forma se destinaron unos 252.700 euros para la financiación de proyectos que ya están en su mayoría avanzados.

El Hurling Club recibió un nuevo subsidio de la GAA y del Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio (dentro del Global Games Development Fund 2017) estimado en €15.000, ubicándose segundo en cantidad de dinero adjudicada, solo detrás de la Fundación Sudafricana de deportes gaélicos, que fue galardonado con € 16.000. La financiación está destinada a aumentar las oportunidades de la diáspora irlandesa, y las comunidades que viven en el extranjero, para desarrollar y practicar deportes gaélicos.

“Estoy muy contento de seguir apoyando y trabajando en colaboración con la GAA en el desarrollo de las redes, el fortalecimiento de la identidad irlandesa y contribuir de manera significativa a la creación y la vitalidad de las comunidades irlandesas en el extranjero”, señaló el Ministro de la diáspora Joe McHugh, que agregó: “Es maravilloso ver el éxito continuado del Fondo de Desarrollo para los Juegos a nivel global, y reconocer la valiosa labor del Fondo apoyando a los clubes de GAA en todo el mundo, para forjar mayores vínculos con los miembros de nuestra diáspora”.

Llama la atención que Asia sea el continente con más apoyo, donde se aprobaron 15 proyectos en siete países para su financiación, incluyendo seis en Corea del Sur y cuatro en China.

Además, un total de 11 clubes en Canadá y ocho en los EE.UU. recibirá apoyo en efectivo.

**OUR LADY OF KNOCK**

Nos convoca, celebremos a la

Reina de Irlanda

Comisión de Homenaje Permanente a la Virgen de Knock

(Comper)

Asociación Católica Irlandesa

Federación de Sociedades Argentino Irlandesas

Sábado 19 de agosto de 2017, a las 17.30

Capilla del Instituto Monseñor Dillon, Santa Misa concelebrada.

Concluida la celebración, reunión familiar, bailes y música en vivo. Habrá bar y cantina a precios acomodados para facilitar la concurrencia de familias enteras. Se ruega difundir la invitación.

Monseñor Dillon, calle Alnte. F.J. Seguí 863, CABA.

¡¡LOS ESPERAMOS!!

Se informa a las sociedades, asociaciones, colegios e instituciones de origen irlandés que deseen recibir ese día una estatuilla de la Virgen de Knock y que no la hayan recibido el año pasado, que deben solicitarla por correo electrónico a las siguientes direcciones (cantidad limitada): fsairlandesas@yahoo.com.ar y/o jimmieussher@gmail.com

Our Lady of Knock

*They were people of all ages
Gathered round the gabled wall
Poor and humble man and woman
Little children at your call,
We are gathered here before you
And our hearts are just the same
Filled with joy at such a vision
As we praise your name*

*"Golden Rose, Queen of Ireland
All my cares and troubles cease
As I kneel with love before you
Lady of Knock, My Queen of
Peace"*

*Though your message was
unspoken
Still the truth and silence reigns
As I gaze upon your vision
And the truth I tried to find
Here I stand with John the Teacher
And with Joseph at your side
And I see the Lamb of God
On the altar glorified*

*"Golden Rose, Queen of Ireland
All my cares and troubles cease
As I kneel with love before you
Lady of Knock, My Queen of
Peace"*

*Our Lady of Knock
Ireland*



*And the lamb will conquer
And the women clothed in the sun
Will shine her light on everyone,
Yes, the lamb will conquer
And the women clothed in the sun
Will shine her light on everyone*

*"Golden Rose, Queen of Ireland
All my cares and troubles cease
As I kneel with love before you
Lady of Knock, My Queen of
Peace
Lady of Knock, My Queen of
Peace"*

THE SOUTHERN CROSS

LA CRUZ DEL SUR

Fundado por Mons. Patricio J. Dillon el 16 de enero de 1875

Propietario: es una publicación de EDITORIAL IRLANDESA S.A.

Director: Guillermo MacLoughlin Bréard

Riobamba 451 4º "C" • (1025) Bs.As. • Tel./Fax: 54 (011) 4372-1041
www.thesoutherncross.com.ar

EDITORIAL

¿Sirven las PASO?

Las elecciones primarias, abiertas, simultáneas y obligatorias (PASO) fueron creadas en el 2009 con la intención original de democratizar las elecciones internas de los partidos y de estimular una limpia competencia interna dentro de los frentes o alianzas electorales.

Se supone que la elección es más clara, ya que no se depende tanto de la capacidad de movilización –al ser el voto obligatorio- y la fiscalización es más limpia.

Ahora bien, como está diseñado el calendario electoral en el país y la prácticamente nula competencia interna dentro de los partidos –mayormente dominados por las cúpulas- se ha producido un doble efecto: el de la saturación electoral –especialmente en 2015- y el de ser un mero test electoral, una gran encuesta, que no tiene connotación práctica –ya que se debe esperar la elección general-, salvo para aquellos precandidatos que no alcancen el mínimo legal de votos, con lo cual no podrán ser candidatos en los comicios generales.

Estas consideraciones, sumado al costo que significa cualquier elección, nos lleva a reflexionar si es conveniente o no mantener este sistema de las PASO. Hubo intentos para que el actual gobierno las suprimiese por decreto, pero ellas están consagradas por la Ley 26.571.

Por lo tanto, le cabe al Congreso Nacional –y a las legislaturas provinciales- resolver sobre esta cuestión, que debería enmarcarse en una reforma electoral más profunda, que incluya la permanencia o no de la boleta sábana, la posibilidad de tachar candidatos, los distritos uninominales, y otras cuestiones.

Are the PASO useful?

The PASO primaries (mandatory and open) were created in 2009 with the intention of democratizing the internal elections of political parties, as well as ensuring a fair competition within electoral fronts or alliances. It is assumed that the election is more transparent because it does not depend on the ability to mobilize people and resources (as it is mandatory) and the scrutiny is cleaner.

But there is a problem with the way the electoral schedule as it is today, especially because there are almost no parties competing internally to decide their candidates (they were chosen by the leadership).

There has been a double effect: on the one hand, a saturation of the electorate, as it happened in 2015, and on the other, the fact that the PASO is now mere test, or a large survey. It has no practical connotation as result will be determined by the general election. The only exception are those candidates who fail to reach a 1.5 percent voter threshold needed to participate in the general election.

These arguments added to the cost entailed by any election leads to think about whether it is convenient or not to continue with the PASO. The current government tried to suppress them by decree but this is not possible under Law 26.571. Therefore, it is up to Congress and provincial legislatures to solve this matter, which should be framed in a profound electoral reform. Other issues to be discussed include: Closed party list ballot, the possibility to cross out candidates, single-member districts, among others.

EDITORIAL IRLANDESA

ADMINISTRACION

tscsecretaria@gmail.com / 4372-1041/8874

LA CUOTA ANUAL 2017 ES DE \$ 960.-

FORMAS DE PAGO:

- Mediante depósito o cheque a la orden de la Editorial Irlandesa SA en Banco Patagonia (Suc. Congreso) Cta.Cte. N° 0121-710263735-00, CBU/Interbanking N°03401213 00710263735004, CUIT N° 30-50010488-7 a nombre de Editorial Irlandesa S.A. (enviar fotocopia de la boleta de depósito por e-mail o correo)
- Por tarjeta de crédito VISA, informando nombre, número y fecha de vencimiento.
- Por giro postal a nombre de Editorial Irlandesa SA indicando suc. Congreso (C0002) Callao 131 (1022) CABA
- En nuestras oficinas: Riobamba 451- 4º C (1025) CABA

Horario de atención al público 10,30 a 16 hrs. (llamar previamente):

Homenaje a Bernardo O'Higgins



Estatua y placas conmemorativas en Londres

Gracias a la gentileza de nuestro colaborador John Kennedy, tomamos nota del busto que en Londres homenajea al General Bernardo O'Higgins Riquelme (1778- 1842), libertador de Chile, quien vivió y estudió en Richmond Upon Thames (Londres) entre los años 1795 y 1799. Allí hoy existe "O'Higgins Square", una plaza en la que se encuentra el busto con la inscripción en español "Morir con honor o vivir con Gloria". Además, unas cuerdas más arriba, se encuentra una placa azul del English Heritage que recuerda la casa donde vivió y estudió.

Cada año se conmemora el legado de O'Higgins en una ceremonia con el Alcalde de Richmond, autoridades de la Embajada de Chile, Instituto O'Higginiano de Chile en Londres y de las organizaciones de la comunidad chilena residente, donde coronas de flores son depositadas a los pies de su busto.

La Junta de Historia Eclesiástica Argentina cumplió 75 años

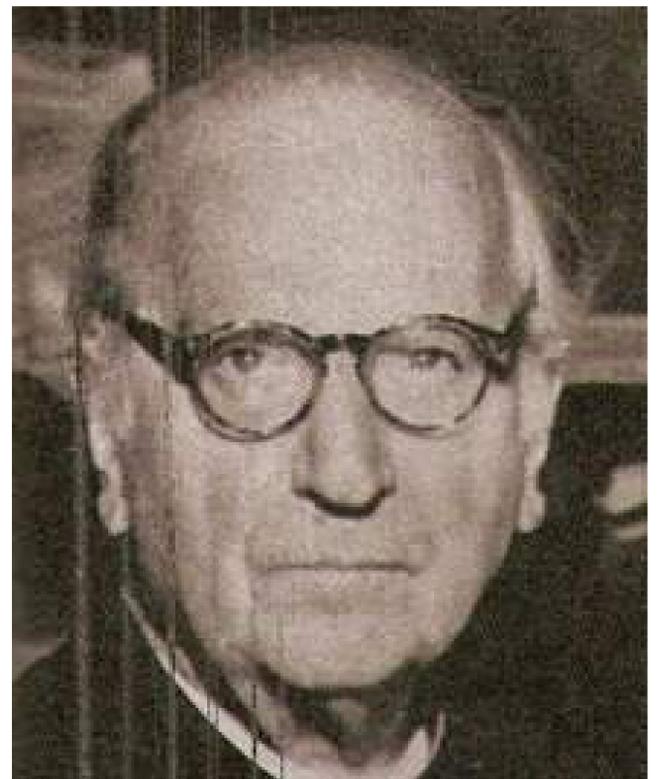
El 11 de junio, la Junta de Historia Eclesiástica Argentina (JHEA), cumplió 75 años de actividad continuada desde su fundación en 1943 por el Episcopado Argentino.

Para recordar el aniversario, el 22 de junio tuvo lugar un acto académico en la sede de la Corporación de Abogados Católicos en el que se resaltó las figuras de los sacerdotes Guillermo Furlong SJ, y Cayetano Bruno SDB y del Dr. Vicente Sierra. El acto estuvo presidido por el presbítero doctor Ernesto Salvia, titular de la Junta de Historia Eclesiástica Argentina y se contó con tres destacados oradores, quienes se refirieron al "aporte de figuras representativas de la historiografía de la Iglesia rioplatense". En tal sentido, el doctor Sandro Olaza Pallero se refirió al padre Guillermo Furlong SJ, mientras que el licenciado Carlos Pesado Palmieri recordó la figura de Vicente D. Sierra y por último el padre salesiano Alejandro León disertó sobre los aportes de la obra del padre Cayetano Bruno SDB.

Posteriormente, se celebró una misa de acción de gracias y en sufragio por los miembros fallecidos, en la parroquia San Nicolás de Bar presidida por el obispo emérito de Nueve de Julio, monseñor Martín de Elizalde OSB.

La Junta de Historia Eclesiástica El 11 de junio de 1943, el cardenal Santiago Luis Copello dispuso la creación de la Junta de Historia Eclesiástica Argentina (JHEA), siendo designando Mons. Nicolás Fasolino presidente, y vocales los presbíteros Manuel J. Sanguinetti, Francisco C. Actis, Carlos Ruiz Santana, Miguel A. Vergara, Juan C. Vera Vallejo, Alfonso Hernández y los religiosos Buenaventura Oro OFM, Jacinto Carrasco OP, Guillermo Furlong SJ y Pedro Grenon SJ. La primera reunión de la JHEA se llevó a cabo en el palacio arzobispal de Buenos Aires el 6 de julio de 1942 donde se estableció que integraran la primera comisión como presidente: Mons. Nicolás Fasolino; vicepresidente: Padre Guillermo Furlong SJ; secretario: Pbro. Francisco C. Actis; tesorero: Pbro. Manuel J. Sanguinetti; director de Publicaciones: Fray Jacinto Carrasco OP; vocales: Pbro. Miguel A. Vergara, Pbro. Dr. Alfonso G. Hernández, Pbro. Carlos Ruiz Santana, Pbro. Dr. Juan C. Vera Vallejo, Fray Buenaventura Oro OFM, padre Pedro Grenon SJ. Por auto del 3 de agosto de 1942 se agregaron Enrique Udaondo y César B. Pérez Colman. A lo largo de estos 75 años, la JHEA procuró promover la investigación histórica en materia eclesial. Esta actitud dio lugar a una respuesta positiva por parte de numerosos investigadores que, en sus lugares de origen, emprendieron, con abundante fruto, la tarea de rastrear los antecedentes y la memoria de las diversas comunidades eclesiales instaladas en su medio o en el ámbito nacional.

(Con la colaboración de la Agencia de Noticias AICA)



R. P. Guillermo Furlong, S.J.

Staff

Editor: Guillermo MacLoughlin Bréard

Periodistas: Julián Doyle
Brenda Lynch Wade
Diana Englebert Moody
Alicia MacLoughlin
Estanislao Adrogué Barry

Campo: Guillermo MacLoughlin Bréard

Webmaster: Julián Doyle

Corresponsal en Australia: Gabriel McCann
Corresponsal en Brasil: Peter O'Neill

Colaboraron en esta edición:

Edward Walsh

José B. Wallace

Chesús Yuste

John Kennedy

Juan Lasheras Shine

Arminia Wallace

Jack Hussey

Un porteño irlandés

Homenaje a un destacado pionero

D. SANTIAGO SHINE

Por Juan Lasheras Shine
Especial para TSC

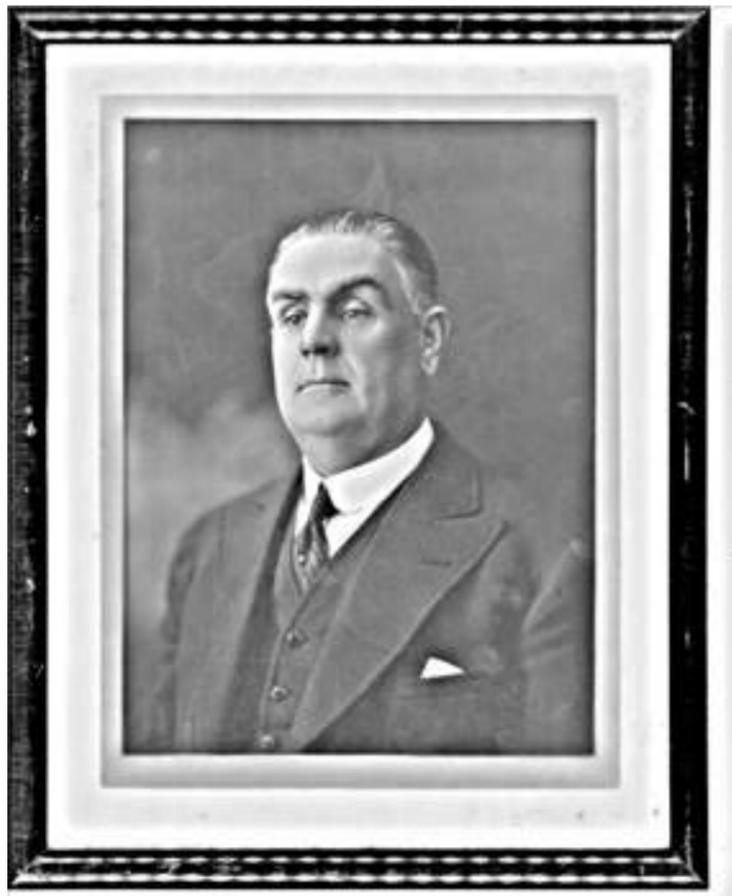
Contrariamente a lo que se dijera repetidamente en distintos medios, Santiago Shine fue porteño, nacido en 1874 hijo de padres irlandeses, Mathew Shine y Elizabeth Mary Hunt. Ellos habían migrado hacia Argentina en 1867 con sus pertenencias y mobiliario debido a que él era católico y ella protestante lo que les hiciera muy difícil su vida en la católica Irlanda, en los alrededores de Limerick. Deben haber venido a la Argentina, y no a un país de habla inglesa, seguramente, buscando un lugar donde no hubiera discriminación religiosa y un país en notable crecimiento.

Mathew Shine estableció su familia en Buenos Aires pero no dejó de atender sus intereses dejados en Irlanda, por lo que realizaba periódicamente viajes.

En 1886 fallece Elizabeth Mary Hunt y Mathew decide llevar a Irlanda a su hijo menor Santiago y lo interna en el Rockwell College de Cashel, prestigioso colegio católico donde realiza estudios, entre otras materias, de técnicas agropecuarias, como las llamamos hoy. Regresa con su padre en 1899, tras perder este último sus intereses allí con tantas idas y venidas si tenemos en cuenta los medios de transporte de aquellos tiempos.

Seguramente hablaría castellano con un fuerte acento "gringo" dado sus muchos años y formación en Irlanda. Eso haría que algunos pensarán que era irlandés...

Ya en Buenos Aires, en 1899, se vincula con Runciman y Cía. quienes le encargan procure desarrollar la explotación tampera en la zona agrícola Santafesina. Comienzan a principios ya del siglo 20 con "La Victoria" en Rosario, Santa Fe, donde tras una serie de asociaciones y alianzas, los empresarios Runciman, Henry Reynolds y Lovell y Christy de Londres deciden fundar la "River Plate Dairy Supply Company Ltda." versión ampliada de La Victoria en 1901. Y deciden instalarla en la localidad de Rafaela, también en Santa Fe, por ser un lugar estratégico al cruzarse allí dos redes de ferrocarril, lo que la hacía mas interesante el proyecto. En 1919 se inician las obras de construcción de lo que sería una planta modelo de esa época de la industrialización. Edificios de ladrillos colorados, grupo electró-



Don Santiago Shine



S. Shine con su mujer e hijos Rodolfo, Alma y Norah

geno, producción de hielo y cámara frigorífica, etc. Quedan hoy en pie la casa que fuera de la administración y residencia del gerente y otras pocas construcciones que se encuentran en uso. Del resto ya nada queda. Allí fue don Santiago Shine, como ya lo llamaban en la zona, de Gerente de la fábrica "Las Colonias", factótum de la que sería la mayor fábrica de manteca del país. Personalmente había estado enseñando y creando cremerías, ya habían iniciado el proceso con la N°1 de San Gerónimo en 1906, siguiendo luego la N°2 de Santa María, luego la N°3 de Bella Italia y así llegando a unas 30 en 1910 y a casi 70 en 1920. Se lo

recuerda que recorría diariamente las chacras, sea en sulky o en jardinera o lo que fuera y posteriormente en auto, asesorando, alentando y porque no convenciendo a los colonos de las ventajas que esta industria les ofrecía. Llevaba una desnatadora Alfa Laval a mano y personalmente realizaba demostraciones y maravillaba con los resultados. Era necesario elaborar un gran plan de producción de materia prima para alimentar la gran fábrica que estaban planeando. Y el apoyo a la producción primaria, además de lo técnico ya enunciado, incluía también el económico financiando la instalación de "cremerías". La enseñanza no solo se limitaba a la mejor producción de crema para ser

procesada, también se les inculcó a los tamberos que con el suero de la leche se podía alimentar cerdos, complementando con afrecho y otros cereales. Otro subproducto fue la caseína que se exportaba casi totalmente. O sea, se generó una fuerza agroindustrial sin antecedentes para la época.

En noviembre de 1921 ya arranca la Fábrica produciendo 3.000 kilos de manteca diarios, llegando a aumentar su producción a unos 12.000 kilos en el mismo lapso en poco tiempo. La manteca se comercializaba en el país: con la marca "Dairyco" se vendía la manteca de primera calidad, con "Iris" la de segunda, "Golden-Eagle" la de calidad superior y, lo mas importante, es que gran parte de la producción se exportaba a Europa en un procedimiento digno de recordar. En aquellos tiempos no existían vagones ni contenedores con refrigeración, así que lo que se hacía era cargar un vagón cerrado bajo techo cubriendo la carga con hielo y al

atardecer lo retiraba una locomotora siendo llevado de noche al puerto de Rosario donde si lo esperaba un buque con cámara frigorífica. ¡Así nuestro país exportaba manteca en la década del '20!

Formó una familia con María Herminia Huber, hija de uno de los suizos fundadores de Esperanza, Santa Fe, con quien tuvo 3 hijos. La crisis del '30 complicó seriamente la producción y venta. Ello le generó muchos disgustos y penas viendo desmoronarse lo que tanto le costó llevar a cabo, y le generó una enfermedad que produjo su deceso en 1934 en la ciudad de Buenos Aires. La ciudad de Rafaela lo ha homenajeado de muchas y variadas formas, desde imponer su nombre al Pabellón de Vacas Lecheras de la Sociedad Rural, como darle también su nombre a una calle en el Barrio Las Rosas, siempre recordado como un pionero, emprendedor y calificativos similares entre muchos reconocimientos. Así fue ese porteño irlandés.



Diario de Castellanos (Sta. Fe)



Otras publicaciones

Desde 1979... renovando el compromiso y la trayectoria

Todos los servicios turísticos Nacional e Internacional

- Cursos de Inglés -

(54-11) 4628-7812 / 7925



Viajes y Turismo Leg 2071 de Delia Hafford

Expertos en IRLANDA

www.westur.com.ar

westur@speedy.com.ar

En la Recoleta

Desagravio al Alte. Brown

El pasado 22 de junio, con motivo de cumplirse un nuevo aniversario del nacimiento del Alte. Guillermo Brown, ocurrido en Foxford, Irlanda, la entidad Lo Crudo y Lo Cocido, por intermedio de su secretario general, Horacio Bauer, rindió un sentido homenaje frente a la tumba que guarda los restos del ilustre marino. Entre otros conceptos, el Dr. Bauer protestó por la inscripción que se encuentra allí, donde consigna que Brown era "inglés de origen". Entre otros, estaba presentes el Dr. Alfio Aquiles Puglisi, directivo del Instituto Nacional Browniano.



Miranda Bauer coloca la ofrenda floral. A su izq. el Dr. Horacio Bauer

Hay varios precandidatos irlandeses

Para las próximas elecciones Paso, que tendrán lugar en todo el país el 13 de agosto venidero, se presentan varios precandidatos de origen irlandés. Entre ellos, debemos destacar a la Dra. Elizabeth Ana O'Donnell, actual titular de la Asociación de Dirigentes de Empresa, quien es la segunda precandidata a diputado nacional por la lista Propuesta Autonomista. Por Cambiemos, son precandidatos a legisladores nacionales Brenda Austin (UCR) –quien podría renovar su banca por Córdoba; Ezequiel Fernández Langan (PRO) –actual Secretario de Asuntos Electorales de la Nación- por la provincia de Buenos Aires y Liliana Venier Geary (Demócrata), precandidata a diputado nacional por Capital. Asimismo, el actual senador provincial Patricio Hogan (PJ) es precandidato a diputado nacional por el espacio bonaerense 1 País. En otro orden, Santiago MacGoey, es precandidato a diputado provincial por Cambiemos, en la provincia de Buenos Aires; así como hay varios otros candidatos en el país, destacando la importancia y amplitud de ideas de la participación de descendientes de irlandeses en el contexto político.

THE SOUTHERN CROSS

A nuestros lectores

Tenemos la obligación de dirigimos a nuestros lectores y anunciantes a fin de pedirles, públicamente, disculpas por las demoras incurridas últimamente en el arribo de las ediciones a sus manos. Ello se debe a que el TSC está atravesando un delicado momento, con problemas administrativos, restricciones técnicas, demoras logísticas y una angustiada situación económica y financiera, todos factores que, de un modo u otro, se han conjugado en demoras que no debieron haber ocurrido. No obstante ello, con la seguridad de contar con el concurso de la comunidad toda –en la medida de sus posibilidades-, el TSC, pese a su raquítica estructura, hará todos los esfuerzos necesarios para seguir informando, de la mejor manera posible, y corrigiendo los involuntarios errores. Para ello, necesitamos nuevas suscripciones y avisos, una cuota de paciencia ante demandas de no fácil cumplimiento, y puntualidad en los pagos –que muchos llevan considerables atrasos-, para el mejor logro de los propósitos de esta centenario publicación, orgullo de toda la comunidad. Nuevamente, nuestras disculpas en nombre de todos los integrantes de TSC.

Guillermo MacLoughlin Bréard
Director

Noticias de Venado Tuerto

Recordaron al Almte. Guillermo Brown

Por José B. Wallace
Especial para TSC

Nuestra comunidad, acompañada por funcionarios municipales y abanderados rindió un emotivo homenaje al Almirante Guillermo Brown, a 240 años de su nacimiento. La cita fue en la Plaza Mitre de Venado Tuerto frente al busto erigido en honor al Padre de la Patria en el Mar.

Tras la entonación de los himnos de Argentina e Irlanda ejecutados por la Banda Municipal de Música "Cayetano Alberto Silva", se procedió a colocar una ofrenda floral al pie de la escultura que perpetúa su memoria. A continuación el señor Patricio Miguel Downes en representación del Consejo Directivo de la Asociación Argentino Irlandesa, exaltó la figura del ilustre marino e instó a mantener activos sus valores que enriquecen nuestra historia.

El acto que contó con una nutrida concurrencia y fue conducido por la Dra. Patricia Casey y finalizó con la ejecución de la Marcha San Lorenzo, conforme lo establece el protocolo municipal.

Al medio día la comunidad se reunió en un local céntrico para saborear un exquisito "Irish Stew" preparado por los jóvenes integrantes del Consejo Directivo.



El homenaje a Brown



Noticias de Catamarca

Illas. Jornadas de Genealogía

Tuvo lugar en San Fernando del Valle de Catamarca, entre el 9 y el 10 de junio, las Illas. Jornadas de Historia de la Familia y Genealogía de Catamarca, con la presencia de investigadores de distintas provincias y la presidencia del titular del Presidente del Centro de Estudios Genealógicos y Heráldicos local Mgter. Marcelo Gershani Oviedo. También asistió el Presidente de la Federación Argentina de Genealogía y Heráldica, Mgter. Guillermo Collado Madcur y se contó con la adhesión de distintas entidades genealógicas del país.

Durante la misma, entre otras ponencias, tuvieron lugar dos relacionadas con la temática irlandesa. En primer lugar la Profesora Nelly Rosa Geoghegan de Liberti, Presidente de la Asociación Irlandesa de Catamarca, disertó sobre Los Irlandeses en Argentina -- Los Geoghegan, mientras que el periodista cordobés Sergio Oscar Tonarelli se refirió a Los Donohue, Browne y Kehoe: tres claros ejemplos de la inmigración irlandesa en Argentina.

Entre otros temas, la Prof. Geoghegan expuso: "Todos los pueblos que inmigraron a la Argentina trajeron su caudal de tradiciones y costumbres. La inmigración irlandesa se caracterizó por ser una de las más tempranas y poseer un fuerte sentido comunitario. Llegó al país después de la escocesa e italiana. Desde 1830 desembarcaron en el puerto de Buenos Aires un contingente de Irlandeses que juntamente con el almirante Guillermo Brown ayudaron a luchar por la independencia".



Marcelo Gershani Oviedo y la presidente de la Comisión Organizadora Alicia del Carmen Moreno y juntos Nelly Rosa Geoghegan, Maria Virginia Rossiter e Ing. Patricio Mulhall, dirigentes de la Asociación Irlandesa de Catamarca

Asociación Católica Irlandesa
Fundada en 1883

Instituto Monseñor Dillon

NIVEL INICIAL: 2, 3, 4 y 5 - Mixto - Catequesis - Inglés - Computación

PRIMARIA: Mixto - Catequesis - Computación - Inglés (Exámenes Internacionales) - Deportes - Coro - Ajedrez

NIVEL MEDIO: Bachillerato con Capacitación Laboral en Comunicación y Educación, Aux. Contable Impositivo y Aux. en Computación y Programación - Mixto - Computación (Certificación de la UTN) - Inglés (Exámenes Internacionales) - Catequesis - Entrenamiento de deportes - Teatro - Danzas Irlandesas - Gabinete Psicopedagógico - Comedor

Atte. F. J. Seguí 863 - Tel/Fax: 4581-4159 - 4584-5665
mdillon@monsdillon.esc.edu.ar - www.monsdillon.esc.edu.ar

Instituto Santa Brígida
Católico - Bilingüe - Mixto

Educación Inicial
Sala de 2 años - Preescolar Doble Turno - Inglés a partir de sala de 3 años - Computación - Talleres

EGB/Primario
Inglés - Francés - Tango - Teatro - Coro - Computación - Multimedia Lab - Exámenes internacionales de inglés y tecnología - Hockey - Fútbol (canchas de césped en el colegio)

Secundario (Bachillerato Bilingüe - Perito Mercantil)
Exámenes internacionales: Cambridge - Alianza Francesa - Teatro - Informática - Full Internet - Viajes de Estudio - Pasantías laborales

ABIERTA LA INSCRIPCION
Informes: Lunes a Viernes de 8 a 15

Av. Gaona 2068 (C1416DRI) - Tel/Fax: 4581-1268 / 4582-4769
e-mail: sb@santabrigida.esc.edu.ar - www.santabrigida.esc.edu.ar

COLEGIO CARDENAL NEWMAN
(1948-2011)
a Christian Brothers' College

Eliseo Reclus 1133
Boulogne Sur Mer • Bs.As
Tel.: 4737-0042

E-mail: cardenal-newman@cardenal-newman.edu
www.cardenal-newman.edu

Fundador de *The Wolfe Tones*

Derek Warfield: una leyenda viviente

Por **Guillermo MacLoughlin**
Director de TSC

Inesperadamente, mientras estaba preparando algunas notas para la presente edición, recibí una muy amable invitación de Brendan O'Brien, un querido amigo, a la sazón el número dos de la Embajada de Estados Unidos —un verdadero “Irish que ahora seguirá su carrera en El Salvador— para “Drinks and Dinner with Derek Warfield”. Increíble!!, una fantástica oportunidad para conocer a una verdadera leyenda del folk irlandés, uno de los creadores de *The Wolfe Tones*, una banda que toca desde hace 54 años, aunque ahora se han separado sus integrantes.

Y la invitación se concretó el lunes 26, donde Brendan y su mujer, Anaida, nos recibieron en la residencia de la embajada norteamericana —el Palacio Bosch—, en compañía del Embajador interino, Thomas Cooney, otro integrante de los Irish en Buenos Aires. También fueron convocados el Embajador de Irlanda, Justin Harman y otro “embajador” de la música y de la gaita irlandesa, Brian Barthe. De entrada, Derek nos sorprendió. Conocía muy bien al periódico *The Southern Cross*, no sólo por que en el pasado había estado en Irlanda con mi predecesor, el P. Federico Richards, C. P., sino que nos contó que de niño vivía en Dublin, en la Bulfin Rd., y que en el colegio les había pedido a todos que escribiesen una monografía sobre la calle en que vivían.....y así, desde temprana edad, se familiarizó con el genial escritor y periodista William Bulfin, con sus obras *Rambles en Eirínn* y *Tales of the Pampas*, con el heroísmo de su hijo Eamon, y con muchas otras historias sobre los irlandeses en el país. Y encima, la calle de la esquina a su casa se llama *The Southern Cross*, en homenaje a nuestro más que centenaria publicación.

En la amena conversación nos cuenta de sus innumerables proyectos, entre ellos, uno destinado a rescatar la identidad musical de los irlandeses que vinieron a la Argentina en el siglo XIX, a venir pronto al país con su nueva banda *The Young Wolfe Tones*, para una serie de conciertos, y sobre su pasión por la música y la historia irlandesa esparcida por todo el mundo. Derek Warfield es un reconocido cantante y escritor, con más de 60 canciones y baladas propias. Su conjunto, *The Wolfe Tones*, fundado en homenaje a Theobald Wolfe Tone, un héroe de la rebelión irlandesa de 1798, es conocida mundialmente y ha merecido reconocimientos en Irlanda y en los cinco continentes. El grupo fue formado en 1963 y ha actuado en infinidad de eventos, siendo uno de los últimos su participación en dublín en los festejos del centenario del Easter Rising.

Canciones y albums como “The Foggy Dew”, “The Split”, “Legacy”, “Sing Out For Ireland”, “Sons of Erin”, “Take Me Home to Mayo”, “Clear the Way”, “The songs and Ballads of 1798”, “A Nation once Again”, “Flights of Earls”, and “You’ll Never Beat the Irish”, son algunos de sus muchos éxitos. Pero, sin dudas, el que más recordamos es el homenaje que compusiera en 1982, en plena guerra, en homenaje al almirante William Brown donde, con claridad, menciona a las islas Malvinas como parte de nuestro territorio nacional, canción que tuvimos ocasión —junto con Brian Barthe— de



De Izq. a der.: funcionaria irlandesa, G. MacLoughlin, D. Warfield, embj. Harman, B. O'Brien y B. Barthe

preguntarle en profundidad y de la que nos contó varias muy interesantes anécdotas, especialmente la ocurrida en Edinburgo, que Derek nos prometió narrarla en una futura nota para TSC.

Y corrieron muchas anécdotas e intercambios de información en esa noche de “drinks and dinner”, donde fueron apareciendo anécdotas increíbles, como su encuentro con Patrick Barthe en Montreal, Canadá, 30 años atrás, o su interés por la historia de la inmigración irlandesa en nuestra país, donde nos dijo que hace más de cincuenta años que había leído el libro de Thomas Murray y, desde entonces, acumulaba mucho conocimiento sobre los irlandeses que habían venido a esta región, así como que tiene particular interés por los connacionales que lucharon en la guerra civil norteamericana. No menos exenta de interés fueron sus anécdotas en España y en Australia, por mencionar algunas de una largo anecdotario. Derek Warfield confesó



Derek Warfield

que era su primer viaje a Argentina, aunque no será el último. Tiene particular interés por la comunidad local y aceptó gustoso la invitación de Brian Barthe para concurrir al Fahy Club —y cantar allí—, así como al Hurling Club. Y prometió volver pronto. Vino acompañado de su actual pareja Damaris Woods, que también actúa, y por un amigo irlandés Comerford, activo miembro de la diáspora irlandesa, que vive en Honolulu, Hawaii.

También en el Hurling Club

Como no podía ser de otra manera, Derek Warfield también estuvo en el Hurling Club, donde departió con numerosos contertulios y disfrutó, especialmente, de una animada tenida organizada en el pub.



Foto: gentileza Dickie McAllister

Irish Nights

El Fahy y los Wolfe Tone

Como parte del ciclo de música irlandesa “Irish Nights” en el Club Fahy se presentó Derek Warfield voz cantante y fundador del grupo Wolfe Tones. Warfield es autor de la canción en honor al Almirante Brown y otra muy conocida sobre los soldados argentinos que combatieron en las Islas Malvinas.

Derek Warfield (nacido en 1943) estuvo al frente de Wolfe Tones durante más de 37 años. Ha escrito y grabado más de 60 canciones y baladas. Foggy Dew fue el primero de 16 discos grabados por Wolfe Tones (1964), mientras que el popular *Canta para Irlanda* (1987) fue el último disco de estudio que los cuatro miembros estaban presentes en él.

Durante la velada, todos fuimos cálidamente recibidos por el Presidente del club Fahy, Brian Barthe, así como estuvimos honrados por una nutrida concurrencia que incluía a varios combatientes de Malvinas.

El público también participó de la velada, entre ellos, el P. Johnny Sweeny, SAC, venido especialmente desde Mercedes para la velada.

Para más info sobre las próximas “Irish Nights” en el club: <https://www.facebook.com/clubfahy>.



Brian Barthe saludando a D. Warfield



El show en el Fahy Club



Asociación Católica San Patricio

Colegio San Patricio - Rosario
“Servir a la Verdad”

Católico, Bilingüe, Mixto

Niveles Inicial, Primario y Secundario. Abierta la inscripción.

San Patricio 2017 - (52000782) - Tel: 0341 4301773 Email: ucsp@clubfahy.com.ar

Entrevista con Marcelo Zabaloy, el traductor outsider de Joyce en Argentina

“Los presos dicen que leen la Biblia para ser mejores.”

Por Julián Doyle
TSC

Espíritu amateur. Provocador sin provocar. Toda una vida reparando computadoras y haciendo los tendidos de cables de redes de datos. Toda una vida leyendo como hobby. Bahía Blanca. “No tengo pose de escritor ni de traductor. Si a mí me gusta una palabra, la pongo”. Una traducción del Finnegans Wake, un libro aún más desafiante que el Ulises, con diez revisiones antes de entregar el texto definitivo. “Te podrás imaginar cómo me ha quedado el cerebro. No hay argumento, no hay una historia que puedas relatar, es una misma historia contada una infinita cantidad de veces. Y en una línea, donde hay diez palabras, cuatro de ellas no existen. No están en los diccionarios. Estás obligado a crear neologismos”.

El autor de la traducción al castellano rioplatense de dos de las obras fundamentales de James Joyce, tiene seis hijos, anda por los 60 años, una vida made in Bahía Blanca, ex jugador de rugby, y se autodefine como un buscavidas.

A 72 años de la primera traducción al español del Ulises, realizada por el argentino J. Salas Subirat, que también era alguien excéntrico del mundo literario: su mundo era el de la venta de seguros. Gracias al reciente libro de Lucas Petersen sobre la vida de Salas Subirat se supo mucho más sobre una figura ignota e ignorada por el ambiente de los libros. Algo similar le ocurre a Zabaloy, aunque con algunas diferencias de escala. “En el año 1961 yo tenía cinco años. No era habitual que los chicos estudiaran inglés, pero a mí no me costaba, me gustó, se me hizo como un caramelo”.

Recuerda el momento en que, una vez terminada la traducción, su señora le preguntó por qué no buscaba editor. “Yo no sabía, porque por ahí algo te da mucho placer hacerlo y para otro es una porquería. Además estaba muy deprimido. Entonces un domingo a la mañana empecé a escribir por email a las editoriales que encontré en una lista. Adjuntaba el capítulo 15, Circe, el que transcurre en el burdel a medianoche, para mostrar que la cosa iba en serio. Escribí a todas las editoriales en Argentina, México, España. Pero nada. Ni una respuesta. La Asociación James Joyce de Bahía Blanca no pareció interesarse en absoluto; la editorial Ediuns, de la Universidad Nacional del Sur, dijo que no tenía gente para evaluarlo y que si quería podía editarla a mi exclusivo cargo, sin revisar el texto; los diarios y revistas literarias argentinas tampoco se interesaron.

Pero en febrero de 2010, seis meses después, recibió una llamada en Bahía Blanca. “¿El señor Zabaloy? Buenos días, le habla Edgardo Russo”. Trabajaron juntos hasta el 2012, capítulo tras capítulo. “Mientras tanto, como yo necesitaba mi droga, me puse a traducir el Finnegans Wake. En el 2012 tenía el 70% hecho”.

El irlandés Declan Kiberd, autor de la introducción al Ulises más vendida del mundo anglosajón (el de Penguin Classics) contó que Joyce amaría esto, “porque él escribió el Ulises pensando en gente como Zabaloy. Lo hizo para porteros, para guardas de tren, personas con oficios comunes o trabajos mecánicos. Él con el Ulises estaba celebrando a la gente común,

a la mujer común. Es realmente un privilegio que el Ulises esté siendo traducido por gente que no proviene del mundo literario. Casi todo el libro se nutre del discurso y el habla común de la gente de la calle”.

Si Dublín desapareciera de la faz de la tierra, podría reconstruirse entera a partir de las páginas de mi novela, se jactó James Joyce. Hay solo cuatro traducciones del Ulises al español: dos argentinas y dos españolas. La primera de Salas Subirat, la segunda del español José María Valverde (1976), la tercera de los españoles García Tortosa y Venegas (1999), y la última de Zabaloy (2015). “La primera lectura del Ulises me llevó seis meses, o algo así, porque leía despacio, en la cama con el diccionario en la panza, y eso requiere paciencia. Desde el primer párrafo me sentí perplejo y cautivado. El famoso monólogo de Molly Bloom me llevó un mes o un poco más”.

Para el Ulises, Zabaloy se rodeó de un equipo de expertos, comenzando por su editor, el ya fallecido Edgardo Russo, a los que se sumarían los especialistas Teresa Arijón, Anne Gatschet y Eugenio Conchez, en la traducción y revisión del texto y la redacción de las sumamente pertinentes notas explicativas; se agrega, al final, una tabla comparativa entre las ediciones inglesas, y una francesa, consultadas, pensada sobre todo para los especialistas, y una lista de personajes, útil, ésta sí, para el lector perdido en la selva joyceana. Desde todo punto de vista, una edición cuidada y confiable.

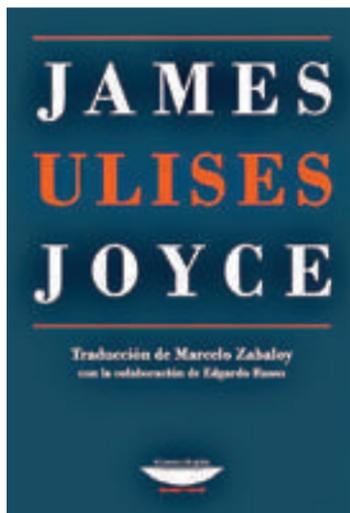
En cuanto a Finnegans Wake fue publicado en 1939, diecisiete años después de la primera edición del Ulises y dos años antes de su muerte en 1941. La novela, una gigantesca epifanía, arranca con la historia de Finnegan, un albañil que se cae de un andamio y resucita (o se despierta) gracias a unas gotas de whisky para reencarnarse en el personaje central de la obra: H.C. Earwicker. “En distintos momentos incorpora oraciones e incluso párrafos enteros en 70 idiomas”. Aunque hay traducciones parciales, como la de Víctor Pozanco, de 1993, o la de Francisco García Tortosa, de 1992, esta es la primera traducción al español íntegra del libro.

A 650 kilómetros de Buenos Aires, Zabaloy responde los mails de TSC:

¿Cómo es la vida en Bahía Blanca, cómo es tu vida en Bahía Blanca,

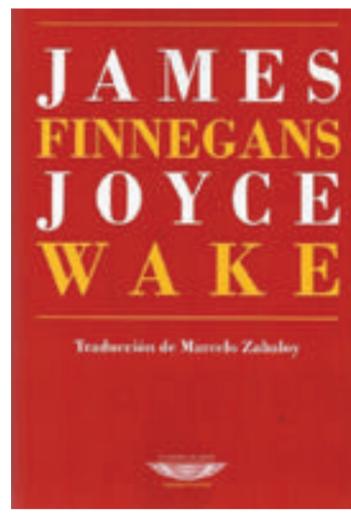


Marcelo Zabaloy



la ciudad cambió mucho en estos años?

Nací y viví acá toda la vida. Trabajo con uno de mis hijos en su agencia



de viajes un poco en casa y un poco en la oficina. Los martes voy a la Unión de Rugby y el jueves cocino en el club para la subcomisión. Los

sábados voy a ver a la Primera y a veces los infantiles o los juveniles. En los ratos libres traduzco algo que me guste, sin encargos por lo general. No quiero trabajar de traductor. Soy un aficionado. Los traductores son maltratados por las editoriales y yo no tengo ningún interés en dejarme maltratar. Traduje este año El atentado de Sarajevo (Georges Perec) para El Cuenco de Plata pero solo porque adoro a Perec.

¿Cambió mucho tu estilo de vida después del Ulises, fue un antes y un después para vos?

Después de leer y traducir el Ulises cambian muchas cosas en el interior de una persona pero no me cambió el estilo de vida. Tuve la necesidad de seguir con algo que le diera sentido al tiempo libre. Y empecé a leer y traducir Finnegans Wake.

¿Cómo te sentís cuando lees en las entrevistas que te hicieron cosas como: “No es escritor ni traductor profesional. Ni siquiera es profesor de literatura.”?

Tienen razón. La figura del outsider no me molesta. Y es genuina. Toco de oído y ni siquiera soy un profesor de literatura. Leo desde que tengo memoria. Escribo y no publico porque el pudor me frena. Traduzco porque me apasiona hacerlo.

Me pasa seguido encontrar traducciones al español de libros que me interesan y no poder leerlos por tanto español madrileño presente en el texto. Se complica aún más cuando se trata de ficción.

Lo que me interesa por lo general lo leo en inglés o en francés. Gracias a Dios, Vladimir Nabokov se auto-tradujo (su hijo y él). Cada lechón en su teta. Los españoles se mofan de los argentinos y viceversa. No me da la talla para criticar a nadie.

¿Cómo fue tu infancia, tu familia viene de la inmigración o no hay conexión con ese tipo de historias de puerto y campo?

Mi infancia son recuerdos de un patio en calle Alsina y un huerto claro donde madura un limonero. Mis abuelos maternos eran hijos de vascos y franceses escapados del hambre. Nada original. Mis abuelos paternos, uno nieto de alguien impreciso de Aquitania o el país vasco francés y otra nieta de suecos. Es decir, producto netamente argentino. Pero sí, claro, todos inmigrantes. Mi vieja nació en Coronel Pringles y vivió en el campo hasta que se casó. Hice la primaria y la secundaria en escuelas públicas y después estudié dos años de abogacía



Deberían leer Ulises”



en la UCA. En 1976 murió mi viejo y volví a casa. Después me casé. Dijiste en varias notas que en Ulises está prácticamente todo, que es un libro que te hace mejor persona sin ser de autoayuda.

Es cierto que está todo. Los presos dicen que leen la Biblia para ser mejores. Deberían leer Ulises. El tiempo no se siente. Es posible que se acelere y acorte penas. De todo tipo. En todos los sentidos de la palabra pena. Y en todos los sentidos de la palabra tipo.

La cuestión de la infidelidad está muy presente en Ulises y más que nunca en la sociedad actual con sus redes sociales, etc. **¿Cuál es tu visión de este punto en la historia de Joyce y también en paralelo con nuestra sociedad?**

La carta que Bloom recibe en su casilla de correo de parte de una tal Martha Crawford está dirigida a Henry Flower, su apodo. La trampa matrimonial se ajusta a los tiempos que corren. De las palomas mensajeras a la carta con lápiz labial en beso al incitante mensaje de Whatsapp, la esencia no ha cambiado. Hay una urgencia que apaciguar y por el medio más discreto. La tecnología que se inventó para la guerra termina usándose para los amores clandestinos. A Bloom, víctima y victimario, no le pareció tan terrible. A Molly, menos. A Joyce, menos que menos. No voy a llevarles la contra.

¿Para quien nunca leyó nada de Joyce, le conviene arrancar por Ulises o por algo menos extenso?

Describo mi experiencia. Primero leí un cuento de Dublineses, Counterparts, que me encantó. Muchos años después leí todo Dublín, una

maravilla. Después vino el retrato del artista adolescente. Y mucho después Ulises.

¿Encontraste un método para trabajar, en una nota decías que



le dedicabas diez horas por día de lunes a lunes!

Es cierto. Encontrar el método quiere decir encontrarle el gusto a la cosa. Ver que es posible. Que hay un modo de escribir una frase complicada en otro idioma y escribirla en castellano sin quitarle la complicación original. Y que quede linda. Que sea agradable de oír. Y entonces cuando leía en voz alta lo escrito y me gustaba había encontrado el método.

Y también es cierto que le dediqué a las correcciones de Ulises entre diez y doce horas diarias durante un año. Leíamos por Skype con Edgardo Russo y nos reíamos como locos. Fue un placer exquisito y lamento muchísimo que se hayan terminado dos cosas: la vida de Edgardo y la traducción del Ulises.

Es difícil de creer que algún tipo haga esto por nada. Pero no era por nada. Era para que el Ulises se publicara y para ese entonces ya tenía un contrato con El Cuenco. No podría haberse hecho de otra forma. Por otra parte en 2012 ya había decidido retirarme del trabajo de cableados. Había sufrido dos infartos y mi hijo me propuso

que lo ayudara con su agencia. Tenía tiempo y la subsistencia asegurada. A Finnegans Wake le dediqué mucho más tiempo. De los siete años que me llevó traducirlo, cuatro fueron a tiempo completo. Salvo los días que estuve de viaje, el resto los pasé traduciendo, de la mañana a la noche incluso sábados y domingos. La ayuda de Eugenio Conchez en Ulises y sobre todo en Finnegans Wake trasciende lo humano. Eugenio es una maravilla de persona. Un fulano irreplicable. No hay quien le llegue a los talones en el arte de revisar. Es implacable.

“Juro por lo más sagrado que jamás espíe ninguna de las traducciones al castellano” **No me queda claro si aún hoy no has leído ninguna edición al castellano de Ulises o quisiste decir que en el momento de traducirlo no las tuviste en cuenta?**

No leí ninguna traducción al castellano del Ulises, ni antes, ni durante, ni después de traducirlo. Si leí y tuve siempre delante la traducción al francés de Auguste Morel y Valéry Larbaud.

Salas subirat: “Una obra difícil de entender en inglés tenía forzosamente que desanimar a los traductores. Pero traducir es el modo más atento de leer, y el deseo de leer atentamente es responsable de la presente versión”. Nada más cierto. Sin saber nada de Salas Subirat y sin tener la más mínima intención de traducir el Ulises y que alguien lo publicara hice lo que él hizo. Empecé traducir para entenderlo mejor.

¿Cuál fue el principal obstáculo que te encontraste a la hora de traducir Ulises?

Las primeras hojas de Oxen of the Sun, una génesis de la literatura inglesa. El traductor Matias Battiston decía que tuvo que viajar a Dublín para poder terminar su libro sobre James Stephens, caminar por las calles que nombraba el libro, por los lugares, etc. Como una forma de pesquisar detalles circunstanciales y biográficos que quería incluir.

Había terminado la primera lectura de Ulises cuando fui a Irlanda por primera vez. Apenas estuve un día caminando por Dublín. Después fui varias veces más pero siempre con grupos así que no tuve mucho tiempo libre. Estuve en Sandycove, en Torre Martello, etc. Me sirvió todo lo que había leído antes y durante la traducción. Las visitas a Dublín me provocaron nostalgia de cosas jamás vividas.

En relación a Finnegans Wake, cómo fue la gestación del libro, tuvo la mística que has contado acerca de tu aproximación a Ulises o lo tomaste más como un “encargo”?

No hubo ni podría haber habido encargo alguno. ¿Quién encargaría algo así a un outsider? Finnegans Wake, su traducción a lo largo de siete años y sus doce lecturas en voz alta, solo en mi biblioteca, han dejado una huella y en Bahía Blanca hay quienes lo notan y cruzan de vereda cuando me ven. Con Finnegans Wake encontré el método y me hice amigo de Hervé Michel. Este genio ignorado fue

mi guía. Y los muchísimo ensayos y libros que leí mientras traducía. Me pasé un mes entero en la BNF en Paris leyendo todo lo que pude sobre la gestación de FW. Esto fue sin beca, por supuesto. Así le encontré la vuelta. Todo fue un goce sublime. Hay algo que sobrevuela en todas las notas que leí sobre vos, que es el nivel de corporativismo de los traductores profesionales y de la literatura argentina vista como un ambiente cerrado o sesgado. Está bien que así sea. Los literatos y los académicos hacen lo suyo. Cuidan la quinta. No tengo ningún reproche. Son, para mí, mundos ignotos. Ellos me ignoran y yo me divierto ignorándolos. A mí no me da la talla para mito. Salas Subirat fue un héroe absoluto. Me avergüenza que me comparen con él. No tiene sentido. Más allá del honor que me hacen.

¿Mantuviste contacto con alguien

de la comunidad irlandesa en Bahía Blanca?

La Asociación James Joyce de Bahía Blanca me invitó el año pasado a dar una charla en un salón enorme de la Municipalidad. Ellos pusieron mucho entusiasmo en la difusión. Una bella soprano cantó Love’s old sweet song. Lo pasamos muy lindo aun con poca gente.

Por último, que enseñanzas te dejó el rugby, crees que sirvieron para darte fuerza a la hora de cambiar de rumbo en un momento de tu vida? Soy dirigente del club El Nacional y de la Union de Rugby del Sur. El rugby me dio casi todas las oportunidades que tuve para ir acomodándome en la vida. Por el rugby mantuve vivo mi interés por los idiomas del rugby, el francés y el inglés. Por el rugby conocí muchos países. Sin dudas ambas traducciones son producto directo del rugby.



**Carreras de Grado
Carreras de Posgrado
Educación a Distancia**

[f](#) [t](#) [v](#) [w](#)
/UniversidadUCES

#ExperienciaUCES
uces.edu.ar



**EXPORTACION
CEREALES Y SEMILLAS
CULTIVOS DE IDENTIDAD PRESERVADA**

SAAVEDRA 51 - ROJAS (B)

TEL. 02475-465513

E-mail cereales@gear-sa.com.ar

SUCURSALES:
RAFAEL OBLIGADO 02475-496018
LINCOLN 02355-431394
AMEGHINO " 03388-471044 ACC.CENTENARIO S/N
PERON 318 3° P. of 17 - Capital Federal
Tel. 4343-5676 Fax: 4331-5340
E-mail gearsa@gear-sa.com.ar



**Bienvenido al mundo
SIXT, más de 100 años
alquilando emociones.**

0-810-323-SIXT (7486)
3811.2304.36

totalthemobility



www.estudiobradys.com

Lavalle 316 | Luján | Buenos Aires
Tel/Fax 02323 430436 | 02323 436892
info@estudiobradys.com

Desde Australia

Por **Gabriel McCann**
Especial para TSC

ORDEN DE AUSTRALIA

El 12 de Junio día cumpleaños de la Reina, se dió a conocer una lista de noventa personas en Australia a quienes se les otorgaba la Orden de Australia. Entre ellas destacan el dirigente ejecutivo de la empresa de aviación Qantas Alan Joyce y el Profesor argentino-australiano Angel Lopez.

ALAN JOYCE, egresado de Trinity College Dublin, de 49 años de edad, vino a Australia en 1996 y adoptó ciudadanía australiana en 2003. Se le concedió la distinción "por su eminente servicio a la industria de transporte aviación, al desarrollo de los sectores nacionales e internacionales de turismo, a la igualdad de géneros, inclusión y diversidad, a la comunidad en general, y en particular como defensor de la educación de aborígenes".

Tres años antes Joyce había sido duramente criticado por sindicalistas debido a su abolición de miles de empleos en Qantas y su fracasado esfuerzo en obtener ayuda gubernamental. Hoy, declarado homosexual y como Ejecutivo defensor de casamientos del mismo sexo ha ganado el respecto de mayorías y también el repudio de defensores del matrimonio tradicional.

Tal el pastel en la cara mientras pronunciaba un discurso en Perth y el revuelo que produjo el boycott a Qantas de la ex-tenista y Evangelista Margaret Court.

EL PROFESOR ANGEL LOPEZ, nacido en Rosario, de 65 años, residente en Australia desde 1982, director del Centro de Biología del Cáncer y Patología y Profesor de la Universidad de South Australia desde 2009 fue distinguido con la Orden de Australia por su trabajo científico en áreas de inmunología, biología celular y desarrollo innovativo en tratamietos contral el cáncer, en particular, contra la leucemia aguda mieloides.

Es además autor de unas 170 publicaciones que han conducido a significativos descubrimientos en la comprensión de enfermedades como la leucemia. Muy excitado y apreciativo, a la vez que modesto por el reconocimiento, el Profesor Angel Lopez afirmó que realmente el crédito por esos logros médicos y científicos corresponden al fantástico equipo del Centro de Biología del Cáncer en Sud Australia.

LES DARCEY, BOXEADOR (1895-1917)

A cien años de su temprana muerte a 21 años de edad, se mantiene viva la leyenda del boxeador australiano/irlandés Les Darcy.

Así lo recordaba en 1986 el Profesor Patrick O'Farrell en su obra The Irish in Australia: "Les Darcy vino de Maitland a Sydney a ganar fama en 1914. Ayudado por un sacerdote, Darcy surgió como héroe puro y simple, un buen muchacho que amaba y velaba por su madre, asistía a misa, decía el rosario y ganaba: la fuerza de sus puños le venía directamente de Dios." Entre 1910 y 1917 ganó 46 de sus 50 combates, perdiendo sólo cuatro por puntos. "La fama mundial y el dinero estaban fuera de Australia. En 1916 cuando se les negaba pasaporte a jóvenes australianos en edad militar, Darcy embarcó secretamente hacia los Estados Unidos." Presentado en el Madison Square Garden en su primera noche en Nueva York fue ovacionado. Poco después su carrera se vió obstruida por varias autoridades e individuos. Al entrar a participar en la guerra los Estados Unidos, se le acusó de ser un "shirker" (gandul) y Estado tras Estado le rehusaron permiso para boxear. Finalmente tras lograr un lucrativo contrato para boxear en Memphis, Estado de Tennessee, cayó enfermo de septicemia y complicaciones dentales, falleciendo el 24 de Mayo de 1917.

Sus restos fueron devueltos a Australia donde medio millón de admiradores le ofrecieron respeto, siendo enterrado en el cementerio de East Maitland. Darcy fue exaltado al International Boxing Salón de la Fama en 1993, al World Boxing Salón en 1998 y al Australia Nacional Boxing Salón en 2003.

En su muy australiana manera el escritor y periodista Peter FitzSimon expresó: "One hundred years on, mate, we have not forgotten you. Vale. Les Darcy, a great Australian."

ROSE OF TRALEE

Tres jóvenes residentes en Australia se encuentran preparadas para participar en el próximo festival Rose of Tralee a fines de Agosto. Aoife Wright, de 23 años, padres de Donegal y Clare, lo hará por South Australia, la enfermera Aisling Walsh, nacida en Kerry, representante de Sydney y Ann Barne, nacida en Londres con padres de Laois, por Perth Australia Occidental.

DESDE Y PARA EL CAMPO

Y llegamos a julio y todas las miradas se van centrando hacia la Exposición Rural de Palermo, que este año promete contar con mayor número de animales y anunciantes.

Sin embargo, se han sucedido diversos acontecimientos previos, como la reunión de la Mesa Agropecuaria Provincial con la gobernadora María Eugenia Vidal, donde se le hizo llegar un planteo muy fuerte por la alta presión impositiva. También se expresaron muchas opiniones en contra del aumento del gas oil, insumo estratégico que repercute en los costos de toda la cadena. En otro orden, se anuncia un nuevo censo nacional agropecuario para 2018 y promete tener un alto nivel las próximas Jornadas Nacionales del Agro -JONAGRO- que anualmente organiza Confederaciones Rurales Argentinas.

En otro orden, el campo lidera las exportaciones argentinas de energía, por primera vez en la historia, ya que las exportaciones de biodiesel, subproducto de la soja, lidera las ventas argentinas de energía. De mayo de 2016 a abril de 2017, tuvieron un incremento del 114%, con respecto al período anterior.

El biodiesel representó el 40% de las exportaciones argentinas de energía y significó un ingreso al país de 1325 millones de dólares.

Para finalizar, rendimos nuestro homenaje al dirigente sindical Gerónimo Venegas, recientemente fallecido, quien por muchos años estuvo al frente del gremio de los trabajadores rurales. También rescatamos la elección del contador José María Morrogh Bernard como protesorero de la Asociación de Criadores de Hereford, honrando la tradición de sus mayores entrerrianos, de gran actuación en las exposiciones rurales de todo el país.

Guillermo MacLoughlin Bréard

Nueva propuesta de Chipper

El auténtico Irish Breakfast



Nueva propuesta de Chipper para el brunch del fin de semana

Brenda Lynch Wade
TSC

Los argentinos tenemos la costumbre de desayunar de manera frugal. Café, mate, tostadas, medialunas. Un desayuno completo puede tener un jugo de naranja y no mucho más. Nuevas tendencias gastronómicas invitan a incorporar frutos secos, granola, smoothies y semillas. En Chipper la propuesta puede ser algo menos dietética, pero sin duda mil veces más sabrosa: desayunar a la manera irlandesa.

El restaurant de comida irlandesa ubicado en Palermo Hollywood incorporó a su carta un tentador brunch para los sábados y domingos acorde al paladar británico.

Se sirve de 12:30 a 16hs y la lista de ingredientes es amplia y deliciosa: chorizo de cerdo bombón, huevo de campo, pan frito en manteca, salchicha "merguez" de cordero y especias y tomate confitado. A su vez, incluye "black pudding", una especie de morcilla que los irlandeses comen en el desayuno, "baked beans", es decir, frijoles que se cocinan al horno, y "hash brown", una croqueta de papa rallada. El menú se completa con un pote de té Earl Grey y un jugo de naranja exprimido. La versión más completa tiene una copa de Gin & Tonic Chipper, realizado con Gordon's Gin, pomelo rosado, lima, pepino, y hojas de huacatay.

Susan Kennedy afirma que desde los comienzos de Chipper en el año 2013 desea sumar el típico desayuno irlandés al menú. "Es una parte fundamental de la gastronomía irlandesa. Sin embargo, no es sencillo encontrar los mismos ingredientes en Argentina.

Trabajamos mucho hasta conseguir proveedores que nos pudieran brindar productos de calidad semejantes a los que se consiguen en Irlanda o Inglaterra. Por ejemplo, los rashers (lonjas de panceta cortadas gruesas) los hace especialmente un criador de cerdos de la provincia de Córdoba".

El Full Irish Breakfast, aquí devenido en brunch, se sirve los fines de semana en Humboldt 1895, (1er piso) y cuesta \$480 o \$380 según si se ordena con o sin el Gin & Tonic.

U2 Nuevamente en Argentina



PATENTES Y MARCAS

KEARNEY & Mac CULLOCH
Agentes de la Propiedad Industrial
Abogados

Solicitudes de patentes de invención
Marcas de productos y servicios
Modelos y diseños industriales,
registro de dominios
Argentina y exterior

Av. de Mayo 1123 Piso 1º y 2º
C1085ABB - Buenos Aires - Argentina
www.kearney.com.ar
E-mail: mail@kearney.com.ar
Tel: (54 11) 4384-7830/1/2
(54 11) 4383-6762
(54 11) 4384-8666/8667
Fax: (54-11) 4383-2275
(54 11) 4381-5661

ireland
Travel

Cursos de Inglés en Irlanda
Centre of English Studies
University College Dublin

**Turismo
Nacional
e Internacional
Circuitos en Irlanda**

ireland@fibertel.com.ar
Tel/Fax 4775-6651 4776-2415
Arce 957 1º B (1425) C.F.
Consultas: Mario o Adriana Boyne

Croke's Letter – And Then What Happened?

By Edward Walsh
Special for TSC

In the immediate aftermath of the Dresden incident Thomas William Croke Archbishop of Cashel (1875-1902) penned a long letter dateline Cashel 25 January 1889 on "Emigration To Buenos Ayres" to the editor of The Freeman's Journal which was published on the following day. The 25 January was the very date on which the Dresden sailed from Cobh for Buenos Aires. Croke noted that he had seen "the sound and fatherly advice" given by Bishop O'Dwyer of Limerick not only in the Freeman but also in the columns of other newspapers. Croke commented "...no less than 500 families bound for Buenos Ayres have quite recently left for Queenstown, thence to be conveyed to the far distant almost unknown land so strangely, and, I might say, so defiantly, adopted by them as their future home." Croke was unapologetic and unforgiving in his stance at what he perceived to be the scourge of emigration. A poor Irish emigrant "should mainly look for that moderate share of happiness to which alone, as a rule, he is disposed to aspire here below. He needs something more. He needs to have a friend to speak to. He naturally seeks the companionship of the children of his own race rather than that of utter strangers. He likes to breathe the atmosphere of the religion in which he was brought up, and in which he hopes to die; and he would prefer the scantiest and most moderate meal with a neighbour, or a neighbour's child, to roast and boiled amongst the inhabitants of any other region upon earth." The archbishop continued "now, I have no hesitation whatsoever in saying, and on the authority of the highest order, that the Argentine Republic generally, and Buenos Ayres in a notable degree, is the place of all others with, perhaps, one notorious exception, in which as ordinary emigrating Irishmen could find no room for the play or enjoyment of the national tastes and tendencies which I have enumerated."

At the time of the Dresden incident many letters on that very topic were published not just in The Freeman's Journal, but also in The Cork Examiner, The Nation, The Limerick Leader, The Sheffield Daily Telegraph, The Portsmouth Evening News, The Buenos Aires Herald and The Southern Cross. Questions were asked of the highest echelons of Government as five previously unpublished letters from the National Archives, Kew, shed new light on what officialdom was doing.

1. Dublin Castle
11 February 1889
NA: FO 118/211 – 22

West Ridgeway to The Under Secretary of State Foreign Office
Confidential
Sir,

I am directed by the Lord Lieut. to inform you that H[is] E[xc]cellencie's attention has been called to a letter, copy of which is inclosed, [sic] pub[lished] by the Roman Catholic Archbishop of Cashel, intended to dissuade Irish Emigrants from selecting the Argentine Republic as a field of enterprise, and, in the view of this opposition, I am to request that you will move the M[arquis] of Salisbury to be so good as to ascertain if possible, for the information of the Irish Gov[ernment],



Dr. Thomas Croke,
Archbishop of Cashel



Marquis of Salisbury,
Prime Minister 1886-1892

whether there is any serious objection to the Argentine Republic, which would render it inadvisable to encourage Irish Emigrants to proceed there – and – in the event of there being no such objection, what prospect there is of present + future employment in that country. (S[igned] West Ridgeway. From August 1886 to July 1889 The Lord Lieutenant of Ireland was Charles Stewart Vane-Tempest-Stewart 6th Marquis of Londonderry. Robert Arthur Talbot Gascoyne-Cecil, 3rd Marquis of Salisbury (1830-1903) was Prime Minister while the letter writer was Sir Joseph West Ridgeway (1844-1930) soldier and administrator who was under-secretary for Ireland 1887-92).

2. Foreign Office
20 February 1889
NA: FO 118/211 – 21
James Fergusson to George Jenner No. 3 Commercial
Sir,

With reference to your Despatch No.49 Commercial of the 13th of October last on the subject of emigration to the Argentine Republic, I enclose, for your information, a copy of a despatch on the same subject from Her Majesty's Minister at Brussels, and also copy of a letter from Dublin Castle. I shall be glad to receive from you any further information which it may be possible for you to procure and which will enable me to meet the wishes of the Lord Lieutenant.

I am with great truth,
Sir,
Your most obedient humble
servant

(For the Marquis of Salisbury)
James Fergusson

G. Jenner Esq.
This letter is annotated – by La Plata Recd. March 27 1889, Febr. 15th – Recd, Irish 27.
Sir James Fergusson (1832-1907) had a long and distinguished career both overseas as a colonial administrator and at home as an MP; under-secretary at the Foreign Office 1886-91. George F. B. Jenner (1840-1924), Foreign Office diplomat, Secretary of the Legation, Argentina 1887-1892.

On 28 March 1889 when replying to a question in the House of Commons Fergusson commented "I am aware that a notice was issued by the Belgian Government that they had appointed agents in Belgium to give information to intending emigrants to the Argentine Republic."

3. Foreign Office
10 April 1889
NA: FO 118/211 – 90
Sir Thomas Henry Sanderson to George Jenner



Sir Thomas Henry Sanderson



Sir James Fergusson.

No.12 Commercial
Sir,

I approve your proceedings as reported in your despatch No.15 Commercial of the 1st ultimo with regard to Irish Immigration to the Argentine Republic.

I am with great truth,
Sir,
Your most obedient humble
servant

(For the Marquis of Salisbury)
T. H. Sanderson.
G. Jenner Esq.
Sir Thomas Henry Sanderson (1841-1923) Foreign Office civil servant; Assistant under-secretary for Foreign Affairs 1889-1894,

4. Foreign Office
15 May 1889
NA: FO 118/211 – 107/108
James Fergusson to George Jenner No. 19 Commercial
Sir,

I inclose [sic] copy of a question which was addressed to Sir James Fergusson in the House of Commons on the 13th instant by Mr Maurice Healy respecting an Irish Emigrant named John Callanan and his wife, together with copy of the answer which was returned thereto, and I have to request you to report if you can hear of any such occurrences as that stated in the question.

I am with great truth,
Sir,
Your most obedient humble
servant

(For the Marquis of Salisbury)
James Fergusson
G. Jenner Esq.
Mr Maurice Healy – To ask the U[nder] S[ecretary] of S[tate] for

F[oreign] A[ffairs] whether his attention has been called to the case of John Callanan, late of Cork, one of the emigrants from Ireland recently landed at Buenos Ayres, who towards the end of March last called at the British Consul there + complained that his wife had been forcibly detained in a house in that city; that he (Callanan) had been denied access to her; + that on going to the house, he had been savagely assaulted:

Whether complaints have reached him that the British Consul refused to take any action, + used abusive language to Callanan:

And, whether he will cause an enquiry to be made into all the circumstances of the cases, (Monday 13th May).

Answer
I have enquired of Mr Bridgett H. M. Consul at B. Ayres, who happens to be in London having left his post on the 1st April. He tells me that he never heard of such a case as that described in the Hon. Member's question + that, if he had, he would have advised the man what to do + would not have abused him. I may add that I have seen a paragraph in a Limerick newspaper in which the kindness of Mr Bridgett to certain emigrants from that city to the Argentine Republic is gratefully acknowledged.

Ronald Bridgett (1839-1899) Foreign Office diplomat who was acting Consul at Buenos Aires at various times between 1873 and 1881 and Consul 1884-1895.

5. Foreign Office
2 August 1889
NA: FO 118/211 – 168

James Fergusson to George Jenner No. 31 Commercial
Sir,

With reference to your despatch No.56 Commercial of the 24th of June last, I have to request you to continue your inquiries into the case of John Callanan.

I am with great truth,
Sir,
Your most obedient humble
servant
(For the Marquis of Salisbury)
James Fergusson

G. Jenner Esq.
But who was John Callanan? He does not appear in Eduardo Coghlan's 1987 magnum opus "Los Irlandeses en la Argentina – Su actuación y descendencia" and neither does he appear among the 1773 names recorded in the on-line register of "Los Descendientes del Dresden." That is the register all those who were on board the Dresden when it sailed from Cobh for Buenos Aires on 25 January 1889. All those listed (including the 261 passengers who boarded at Southampton) are noted as English. During the course of 1889 questions about emigration to the Argentine Republic were repeatedly directed by MPs to government ministers in the House of Commons. At Westminster on 28 March 1889 William John Lane, (MP for East Cork 1885-1892) commented that "Emigrants have been induced to leave Ireland by representatives of the Argentine Republic in Ireland" and continued "I would ask, therefore, whether the Republic is not responsible for due provision?"

To be continued.

Global Irish Diaspora Conference



This is the inaugural congress in a triennial series that examines the histories, cultures, heritages and identities of Irish communities beyond Ireland's shores.

More than 70 million people worldwide can claim descent from Irish emigrants. For many decades there has been considerable scholarly interest in the history of emigration from Ireland, from its beginnings in the middle ages (to Britain and parts of Europe) through the eighteenth and nineteenth centuries (to all corners of the globe), and in how 'Irishness' has been and continues to be maintained and expressed by descendant communities. It will take place at UCD, Dublin, as of August 15 to 19 and many researchers and scholars worldwide will be attending. Among them, Peter O'Neill and Guillermo MacLoughlin, from South America, will be lecturing at the conference.



PROFESIONALES

Juan Mateo Sheridan

Contador Público U.N.R.

Calle 45 928 N° 928
(2720) COLON - Pcia. Bs. As.
(02473) 15450527

HORACIO M. LYNCH

LYNCH & ASOCIADOS
Abogados

4315 2332 / 15 5102 0444
Mail: lynchhoracio@yahoo.com
Paraguay 824, piso 4 - CABA
www.lynch-abogados.com.ar

Dr. Patricio Sheridan

Médico especialista
en Gastroenterología
y Endoscopia Digestiva.

patriciosheridan@gedyt.com.ar

Dr. René Raúl Ugarte

Médico Psiquiatra y Legista • Médico del Trabajo
Doctorado y Especialista en Psicología Clínica

Consultor Técnico y
Perito de Parte en todos los Fueros
Asesor de Estudios Jurídicos y Notariales
Avda. Acoyte 320 - 4° "7" - C.F.
Tel/Fax: 4902-2316
E-mail: rugarte@libertel.com.ar

Dr. Patricio Rattagan

Médico UBA - MN 133.775
Especialista en Cardiología

Consultorio
Gallo 1527, Piso 5, Palermo
Tel: 4821-1117 / 4825-9125
Cel: 1556308455
Mail: prattagan@gmail.com

Martín Sheridan

Abogado

Calle 22 N° 624
(2720) COLON - Pcia. Bs. As.
Tel.: (02473) 422249
sheridanmartincolon@gmail.com

Santiago A. Lynch

ESTUDIO LYNCH

ABOGADOS

Cerrito 866 piso 10 (C1010AAR) -
Buenos Aires, Argentina
Tel. (5411) 4816 6161 +
Fax (5411) 4815 6371 (+54-9-11-4445 9030)
slynch@estudiolynch.com -
www.estudiolynch.com

DR. JORGE O. FOSTER

Médico Oftalmólogo

Pergamino- Bs. As.

clinfoster@bbt11.com.ar
www.fosterclinica.com

**Este espacio es
para su aviso
profesional**

LYDIA M. CHAPMAN

Contadora Pública Nacional
Mat. 40642/2 T°156 F°221

Chacabuco 1431
9 de Julio - Pcia de Bs As
TEL: (02392) 15 53 79 16
lydiachapman@hotmail.com

THE SOUTHERN CROSS

LA CRUZ DEL SUR

VENTA DE LIBROS Y RECUERDOS

adquiéralo en Riobamba 451 4º "C" Tel. 4372-1041/8874
email: tscsecretaria@gmail.com Lunes a viernes de 10.30 a 15.30

- *Remolinos de sangre y de papel de *Liliana Susana Doyle* \$ 150
 - *Tréboles del sur de *Juan José Delaney* \$ 150
 - *Papeles del desierto de *Juan José Delaney* \$ 160
 - *Nuestros años en Santa Brígida de *P.G. Farrell* \$ 180
 - *Padraic Pearse \$ 80
 - * San Patricio en Buenos Aires de *M.I. Palleiro* \$ 360
 - *TSC Edición Aniversario \$ 70
 - *Viaje con memoria de *Teresa Deane Reddy* \$ 200
 - *De sueños y encuentros (EDICIÓN BILINGÜE) de *Teresa Deane Reddy* \$ 350
 - * La Enseñanza de Idiomas en la Ciudad de Catamarca de *Nelly Rosa Geoghegan de Liberti* \$ 150
 - * Nacionalismos y Diásporas. Los casos vasco e irlandés en Argentina (1862-1922) de *Ma Eugenia Cruset* \$ 250
 - * Breve Historia de Irlanda por *Richard Killeen* con traducción del *Dr Tomás A Harnan* \$ 120
- EDICION LIMITADA:**
- * La independencia de Irlanda: la conexión argentina del *Dr Dermot Keogh* \$ 250
 - JARROS TSC Bicentenario 2016 \$ 150



ST. BRENDAN'S COLLEGE

ECHEVERRIA 3361 - TEL. 4555 5002 (ROT)

Buenos Aires hurling: not enough sticks, too many fights

The Hurling Club of Buenos Aires was set up in 1922, with a Corkman as its president

By **Arminta Wallace**
The Irish Times



What comes to mind when you think of Buenos Aires: crumbling colonial architecture, gorgeous in its faded grandeur. The cafe where Borges used to have his breakfast. Tango. Gauchos, even. But not hurling, surely? Yet there is a public park called Plaza Irlandesa in the quirky Caballito area of the city where, on August 5th, 1900, a demonstration game was played in order to display the delights of hurling to locals and immigrants alike. And in the western part of Buenos Aires, in a district that goes by the improbable name of Hurlingham, there is a sports club known to all and sundry as "Hoor-LING".

The first record of hurling in Argentina is from 1887 and 1888

These days the Hurling Club of Buenos Aires is known more for its prowess at hockey and rugby than for Gaelic games. But it was set up as a proper hurling team in 1922, with James Patrick Harte from Co. Cork as its first president. On the club's website there is an account of the history of hurling in Argentina, in both Spanish and English, written by its current president Ronnie Quinn – who is a proper porteño, or Buenos Aires native, as well as a third-generation Irishman. "The first record of hurling in Argentina is from 1887 and 1888," he writes, "three to four years after the founding of the GAA, when Irish immigrants and those of Irish descent began playing the game in Mercedes and near the Passionist monastery of Saint Paul in Capitán Sarmiento.

Detailed information from those early years is, understandably, scant. "It is likely that the games being played were largely un-codified and not competitive in nature," Quinn writes. "No information exists as to the motivation of the first players of hurling or their country of origin."

The country held plenty of attractions for Irish emigrants: it was independent, it was Catholic, and there were jobs to be had on its high-quality farmland

Why hurling, you may ask? Well, it goes without saying that it's a spectacular sport. And it was encouraged by the Catholic Church as a way of nurturing Irish identity, and ensuring religious adherence, among the Irish in Argentina. The country held plenty of attractions for Irish emigrants: it was independent, it was Catholic, and there were jobs to be had on its high-quality farmland.

Amazingly, there were 20 hurling teams in Buenos Aires at one stage, many with names that reflected their Irish associations: La Plata Gaels, Saint Patrick's Mercedes, Fahy Boys and New Lads.

But there were problems. The principal one was a shortage of hurleys; people tried to grow ash trees in Argentina so that the sticks could be made locally, but the trees grew too fast and the wood didn't offer the necessary combination of strength and flexibility. Hurleys had to be imported, which was always expensive and, during major upheavals such as the second World War, impossible.

A bigger problem was on-pitch violence. Fighting often broke out during games, partly, it is said, because the teams were based around families.

The idea was to get people together, but in a good way – and so it was decided to discontinue competitive hurling and just have one exhibition game every year.

The social aspect of these clubs is hugely important. For young Argentinians of Irish descent, it's a way of keeping in touch with their past

The clubs switched from hurling to hockey. At which point we should perhaps note that the name "Hurlingham" has nothing to do with hurling but comes from another historic Buenos Aires club, The Hurlingham Club, founded in 1888 by the English community in the area in reference to the upmarket Hurlingham Club on the banks of the Thames.

Hockey, for both boys and girls, is now Hurling Club's top sport, with rugby and tennis close behind. But they keep up the Gaelic games as well, with help from the GAA in the shape of sponsored summer camps, and came to Ireland in 2013 to take part in a hurling festival during The Gathering. The social aspect of these clubs is hugely important. For young Argentinians of Irish descent, it's a way of keeping in touch with their past. And the delights of hurling are still appreciated – in several languages. "Se dice que es el deporte más rápido del mundo sobre césped y dado que tiene pocas reglas el juego tiene pocas interrupciones y es muy continuo," it says on Hurling Club's website, hurling.com.ar. Or "It is said to the world's fastest field sport, and has few rules because the game is free flowing with few interruptions." Amen to that, say we.

(This article was published in *The Irish Times*, July 1st, 2017)

San Isidro Gaélico vs. Hurling Club

El nacimiento de un nuevo clásico deportivo

El fútbol gaélico entra en zona de competencia

Brenda Lynch Wade
TSC



La formación completa del Hurling Club y San Isidro Gaélico

El pasado domingo 4 de junio de 2017 se jugó el primer partido de fútbol gaélico entre el Hurling Club y San Isidro Gaélico, un nuevo clásico deportivo en la comunidad hiberno-argentina. El encuentro se llevó a cabo en las instalaciones del Hurling Club en el partido bonaerense de Hurlingham y fue dirigido por John Kelly y Michel Connery, quien se ha desempeñado como entrenador de los dos equipos.

Martín Casey, uno de los fundadores del equipo sanisidrense, calificó el encuentro de “competitivo” y destacó que “así como a principios del SXX se comenzó a jugar al hurling en Buenos Aires, hoy se jugó por primera vez en Argentina, y seguramente en Sudamérica, un partido de otro deporte tradicional de Irlanda, el Gaelic Football”. Asimismo, agregó que lo más destacable de la jornada fue el “entusiasmo de los jóvenes”.

La fecha original del partido iba a ser el 25 de mayo, pero se suspendió por lluvias y finalmente se jugó el primer domingo del mes pasado. La propuesta es juntarse mensualmente para jugar a este deporte que combina habilidades del fútbol, rugby, vóley y hándbol. Es posible que el próximo encuentro sea a comienzos de julio si se confirma la visita al país de Aogán Ó Fearghaíl, presidente de la GAA (Gaelic Athletic Association).

En este caso la victoria fue para el equipo visitante. No obstante, la importancia del encuentro radica en el interés de ambos clubes de fomentar el desarrollo de los deportes gaélicos en Argentina, en consonancia con los preceptos de la GAA. Se optó por la modalidad reducida de 9 jugadores de cada lado, con chicos de 15 años y adultos de hasta 54 años participando del evento. Se jugó en la cancha principal de rugby, algo más pequeña que la cancha oficial del deporte.

El Hurling Club dio nueva vida a los deportes gaélicos en Argentina cuando comenzó en 2009 con los summer camps de hurling y fútbol gaélico, una breve temporada estival destinada a que los más chicos se acercaran a estos deportes poco conocidos pero muy populares en Irlanda. San Isidro Gaélico, por su parte, nació de la iniciativa de Martín Casey y Francisco Lynch en marzo de este año con la idea de fomentar el deporte amateur.

Todos los protagonistas compartieron un momento de camaradería y distensión en el tercer tiempo, que contó con la música de Brian Barthe en gaita y danzas irlandesas.

Intercambio

Un concurso en Córdoba llevará a un docente a Irlanda

Un programa periodístico de televisión cordobés, Arriba Córdoba y COINED, empresa líder en intercambios y estudio de idiomas en el extranjero, premiarán la historia de un docente cordobés. El ganador viajará a un intercambio a Dublín, con todo incluido: pasaje de avión, clases de inglés, actividades culturales, alojamiento con media pensión y seguro de cobertura médica internacional.

Si sos docente en esa provincia podés anotarte, comentar al final del post que se encuentra en la web del canal eldoce.tv y contar una historia breve. También es viable que las escuelas, padres o alumnos propongan candidatos. Serán seleccionadas aquellas historias que tengan que ver con la vocación, el ejemplo, la formación o la capacidad que destaque al maestro.

“Queremos encontrar historias de maestros que se destaquen por sus ideas, sus innovaciones para enseñar, aspiraciones para sus estudiantes, logros, desempeño, historia de vida, conocimientos, reconocimiento de sus alumnos, impacto en la comunidad, etc. Pueden participar docentes de nivel inicial, primaria, secundaria, terciarios, universitarios y de institutos de inglés, tanto de instituciones públicas como privadas”, destacan los organizadores.

Se elegirán 10 historias finalistas y habrá un sorteo ante escribano para elegir al ganador, el cual estará 15 días en Dublín durante el mes de septiembre de 2017.

Link: <http://bit.ly/2tG35fm>



CARLOS RÍOS (1940 - 2017)



Prof. Carlos Ríos

el Certificado de Honor por los trabajos presentados, siendo condecorado por la República China en Taiwan. Carlos Ríos se desempeñó como Profesor Titular en establecimientos Primarios, Secundarios e Institutos Terciarios de la Capital y Gran Buenos Aires. Ocupó puestos de prestigio en la Facultad Regional Buenos Aires de la Universidad Tecnológica Nacional.

Por Jack Hussey.

Hacia fines de los años '70 fue nombrado Subsecretario de Educación de la Provincia de Buenos Aires y luego Ministro de Educación de la Provincia de Buenos Aires. En el año 1995 fundó su CONSULTORA EDUCATIVA, abarcando todos los niveles, e introdujo al país el modelo de “Calidad Educativa” ideado por la E.F.Q.M. (“European Foundation for Quality Management”). Dado su renombre, fue contratado a comienzos de 1997 por la ASSJ (Asociación de Señoras de San José) para su proyecto educativo en el INSTITUTO FAHY de Moreno. En ese momento el Colegio requería de una transformación importante dado que los padres Palatinos, que dirigían la institución, habían indicado su interés en dejar la misma por falta de vocaciones. En los meses siguientes la CONSULTORA EDUCATIVA presentó a la ASSJ la Fundación Apostólica Mariana (F.A.M.), un nuevo movimiento de la Iglesia Católica fundado y dirigido por el Padre Efraín Sueldo Luque y que actuaba en varias instituciones educativas. En febrero de 1999 la ASSJ aceptó el ingreso de la FAM para dirigir y gestionar el FAHY.

A partir de ese momento la función principal de Carlos Ríos consistió en colaborar con la Señoras en lograr la adecuada integración de la FAM en la Institución. Impulsó la costumbre de hacer reuniones mensuales en la Escuela con la ASSJ y los Representantes Legales del Colegio, en las que se discutían las situaciones que se presentaban en el quehacer diario de la Institución y los planes para el futuro. Fue él quien propuso a la ASSJ ofrecer becas para alumnos graduados para proseguir sus estudios universitarios o terciarios, como así también becas para descendientes de familias irlandesas que tuvieran necesidades económicas. En muchos casos sugirió la institución más adecuada para cada becario.

En temas académicos propuso reuniones periódicas con los Directores de nivel. También realizó un acercamiento con la Universidad de Morón y el Colegio con el doble propósito de que los profesores asistiesen a cursos en esa institución y que los alumnos próximos a graduarse también lo hiciesen en clases de algunos cursos del primer año de su futura carrera. Será recordado por ser un educador de alma, una persona sociable con amplios conocimientos, sumamente culto y muy reconocido en el ambiente de la educación. Su lema fue: “educar en el afecto” y nos consta que lo cumplió con creces durante su paso por el FAHY.

Las señoras de la ASSJ lo recordaremos con cariño y agradecimiento y extendemos nuestros sinceros pésames a su esposa, Irene.



FAHY CLUB

- 09/07
- Fiesta Patria.
- 23/09
- Primavera.
- 09/12
- Fin de Año.

En todos los casos el evento incluye almuerzo (asado y variedades) a las 13 horas.

Se ruega confirmar asistencia

Av. Congreso 2931 1428 C.A.B.A.
Tel. 4544-1078 fahy_club@yahoo.com.ar
www.elfahy.com.ar

SAINT BRIGID'S FORMER PUPILS ASSOCIATION

Julio 8

Té Canasta, Buraco, Truco a partir de las 14 hs.

Septiembre 2

Día del Ex Alumno-a
Misa 16,30 hs
Té 17,30 hs

Hurling Club

Todos los viernes a la tardecita, nos juntamos a practicar Ceilis en el Club. Estan todos invitados.



Lecturas irlandesas en Rosario



FALLECIMIENTOS

✠ **BYRNE, Jorge Tomás**, q.e.p.d., Fall. en Mercedes, el 30-6-2017. - Su esposa María Inés Barbella, sus hijos Tomás y Catalina Byrne, su madre Inés Gaynor; sus hermanos M. Patricia, M. Inés, M. Silvia y Alfredo, Eduardo, Patricia y Eduardo; sus sobrinos Juan Ignacio, M. Elina, Lucía y Santiago Dematei, Florencia Cuesta Byrne, Eugenia, Laura y Martina Micheletti, Arturo y Gregorio García y d/d. participan que sus restos fueron inhumados en el Cementerio Parque.

✠ **del CAMPO WILSON, Estela Morgan de (Stella)**, q.e.p.d., 15-6-2017. - Sus hijos Cecile y Félix Gaviña Naón, Alberto y Ercilita Maschwitz, Nicolás y Felisa Arando, Ana y Felipe García del Río y Fernando y Verónica Pinasco, nietos y bisnietos participan su fallecimiento.

✠ **DUFFY, Brian Bernardo**, q.e.p.d., falleció en La Cumbre, Córdoba, el 24-6-2017. - Tu mujer Amelia Bonfanti, tus hijos Vanina y Michael y tus nietos Tomás y Felipe te despedimos con mucho amor y tristeza. Siempre te recordaremos.

✠ **HARRINGTON, Martha Nelly Lujan**. - Su hija Andrea y sus nietos Alejo y Malena la despiden con mucho cariño y la tendrán siempre en sus corazones.

✠ **LESLIE, Kathleen Higgins de**, q.e.p.d. - Su familia ruega una oración en su memoria.

✠ **MacDONALD, Adelina**, q.e.p.d. - Sus hijos Bossi MacDonald Eduardo, Alejandro y Cecilia, sus hermanos Douglas e Inés Urien de MacDonald y sus sobrinos la despiden con profunda tristeza y dolor y ruegan oraciones en su memoria.

✠ **MONTI, Susana Graciela**, q.e.p.d., falleció el 28-6-2017. - Sus hijos Inés Repetto, Ignacio Llerena, Augusto Repetto y Horacio Repetto y Vicky Álvarez Saavedra; sus nietos Ignacio, Nicolás, Agustina y Joaquín Llerena, y Sofi, Valentina y Chiara Repetto, su hermano Omar Monti y Cristina Aguilar y sus sobrinos participan su vuelta a la casa del Padre y que sus restos fueron inhumados en el cementerio Parque Memorial, Pilar.

✠ **MOORE, Hugo**, q.e.p.d. - Fue fundador del Colegio San Mateo. Sus hijos, hijas políticas, nietos y bisnietos participan su fallecimiento.

✠ **MUGUERZA, Jorgelina Comyn de (Gina)**, q.e.p.d., falleció el 3-06-2017. Su esposo Calte. Alberto Muguerza, sus hijos Daniel, Jorge, Nené, Martín, María Julia y sus nietos Tomás, Agustín y Victoria participan su fallecimiento y ruegan una oración en su memoria.

✠ **ROBERTS, Susan Mary Boadle de**, falleció el 22-06-2017. - Sus hijas Evelyn, Louise, Denise y James Donaldson, Marie y Pancho Ortigoza y sus nietos Bjorn, Brian, Kevin, Malcolm, Alan y Denise la despiden con mucho amor y cariño.

✠ **THOMPSON, Valentín Enrique, Prof. Dr.**, q.e.p.d., falleció el 26-6-2017. - Sus hijos Valy, Cristina, Teresa, Tito, Lucila, Patricio, Patricia, sus nietos y bisnietos lo despiden con mucho cariño.

✠ **SILLS, Juan (Sean)**, q.e.p.d., falleció el 1º-6-2015- Sus hijos Santiago y Eileen, Annette, John y Gaby, Richie y Diana y sus nietos lo despiden con mucho amor.

En San Antonio de Padua

Muestra itinerante del artista Matías Failo Byrne



La muestra "Suipacha, un pueblo irlandés" en S. A. de Padua

La muestra itinerante del artista y médico Matías Failo Byrne continúa su derrotero por el interior bonaerense. Esta vez, y con gran éxito, la muestra "Suipacha, un pueblo argentino irlandés" se expuso en San Antonio de Padua, en el marco de las fiestas patronales de esa localidad.

La misma estuvo expuesta durante todo el mes de junio en el Parque Cultural de la referida localidad, donde se llevaron a cabo distintos eventos culturales.

La Asociación civil San Antonio de Padua, por intermedio de sus directivos Mario Scinto y Luis Aviotti, hicieron entrega de un reconocimiento al Dr. Failo Byrne, consistente en un escudo de la ciudad en imprimación con técnica fotográfica del siglo XIX.



Visita de las instituciones educativas

La Asociación Católica San Patricio presente en Dublin

Desde la Embajada de Argentina en Irlanda, señalaron: "Hoy tuvimos el enorme placer de recibir a alumnos y directivos de la Asociación Católica San Patricio de Rosario quienes se encuentran realizando una gira por Irlanda. Fue un gusto compartir la mañana con ustedes. Sigán disfrutando Irlanda!".



La delegación rosarina con la embajadora Bernal (izq.)

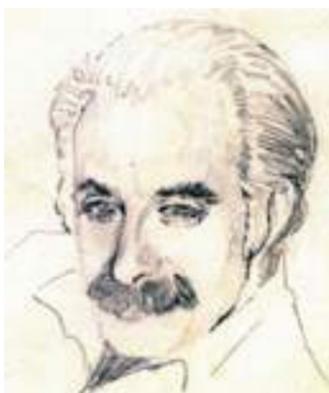
Recordaron a San Oliverio Plunkett

Con una misa y posterior reunión, la Asociación Católica San Patricio de Rosario recordó al ilustre santo irlandés. La Hna. Verónica Rafferty proyectó un video y disertó sobre la vida del Santo.



Los 80 de Norberto

Nuestro compañero de tareas y de lucha, de muchos años, Norberto Gáite, celebró el pasado 25 de junio sus 80 años, rodeado del cariño de los suyos y el apoyo de su familia "postiza", los integrantes del Southern Cross. Norberto nos debe una nota sobre sus comienzos en el periódico, todavía entonces en Medrano 107, su relación con la caricatura y su entrañable amor por el centenario TSC.



G-Mc.L.

Ecos del 25 de Mayo



La Embajadora Laura Bernal en la sede de la embajada Argentina junto a Gus O'Hara y Oliver Murphy, de la Admiral Brown Society, de Foxford, condado de Mayo.

Noticias de Belfast

Se graduó Patrick Speight

Patrick Speight, que hizo su trabajo de campo en la Argentina entre PhD De noviembre de 2013 y agosto de 2014, se graduó de la Universidad de la Reina Belfast el sábado 1 de julio. El título de su tesis es 'La política y la identidad de Irish-argentinos en el siglo XIX y XX con referencia a Perón, la guerra sucia y la caída de los generales. Patrick dijo la Cruz del Sur que le gustaría dar las gracias a todos los miembros de la comunidad quien le ayudó con su investigación y se ve con ganas de volver Argentina para hablar a la comunidad acerca de su trabajo.



Patrick Speight

Nueva obra de Barney Finn



CARTAS DE LECTORES

Los mensajes deben enviarse a: tscredaccion@gmail.com o a la dirección: Riobamba 451, 4to piso C, Capital (C 1025 ABI).

AGRADECIMIENTO DE LOS DOGOS

Sr. Director:

Muchísimas gracias por no solo tomarse el tiempo de hacernos una nota a través de Gonzalo Sáenz, nuestro mejor narrador que puso en letras exactamente lo que somos, sino también por habernos dado la posibilidad de estar en la portada de TSC! Estamos todos muy orgullosos de que le muestren a la hermosa comunidad de irlandeses y descendientes, quienes somos y qué estamos fundando en Dublin. Un gran saludo!

Diego Menendez - Fundador de Los Dogos Rugby Club de Dublin.

Noticias de Luján

Recordaron al Dr. A. Rossi Montero

En un emotivo acto, el Servicio de Auxiliares Voluntarias del Hospital Nuestra Señora de Luján cumplió 50 años de ininterrumpida labor. Durante el mismo se recordó al Dr. Alcides Rossi Montero –casado con Ivy Rossiter Bolster y trono de una extensa familia de la comunidad- quien siendo Director del referido hospital el 22 de junio de 1967 dispuso la creación del servicio de voluntarias.

El Irish Arts Centre lanza convocatoria para formar un coro

Los invitamos a formar parte de nuestro Coro. No es necesario tener conocimientos musicales. Todos los que tengan ganas de cantar son bienvenidos. Cantar nos divierte y relaja, y nos permite socializar y aprender a respirar mejor. Compartiremos lo aprendido en encuentros corales y conciertos promoviendo así la cultura Irlandesa a través de su música.

Consultas e inscripciones: info@irisharts.com.ar
Facebook: <https://www.facebook.com/irishartscentre/>

Escuela de Lenguas Modernas

Seminar: How the Irish speak English. An introductory course.
(RRH°508/17)

Dra. Carolina Amador Moreno
PhD por la Universidad de Extremadura

El curso se dictará en idioma inglés. Actividad Arancelada. Se otorgarán certificados de asistencia.

Con el auspicio de la Asociación Católica Irlandesa.

Informes e inscripción: lenguas@usal.edu.ar
Miércoles 2, 9, 16, 23 y 30 de agosto
19 a 21
Aula Magna - Laval 1878

USAL
Cátedra Extracurricular de Estudios Irlandeses

Presentación del libro
La ruta de las especias
de Noemí Brown

Viernes 7 de julio de 2017
18 hs.

Presenta Laura Massolo

Biblioteca Esteban Adrogué
La Rosa 974 - Adrogué

La Embajada lo presentó en el Fahy

Paisanos olvidados

El libro de Tim Fanning narra la historia de los irlandeses que lucharon por la libertad en Latinoamérica

Brenda Lynch Wade
TSC

Son Paisanos y no gringos. La palabra elegida para el título fue cuidadosamente seleccionada y es la misma en el original en inglés. Es común que los irlandeses que vinieron a estas tierras hayan sido catalogados como “gringos”, es decir, personas de cultura anglosajona, que hablaban un idioma inentendible para los locales. Pero los irlandeses protagonistas de este relato se convirtieron en verdaderos “paisanos”, es decir, en compatriotas.

En las palabras que Tim Fanning eligió: “Ese sustantivo encapsula esa sensación de lo irlandés que compartían aquellos que tenían ascendencia en común es España y en las colonias americanas de ésta antes, durante y después de las guerras de independencia”. Se hermanaron con la causa latinoamericana.

La presentación del libro fue llevada a cabo en el Club Fahy en el barrio de Belgrano y el principal orador fue el Embajador de Irlanda en Argentina, Justin Harman. Este evento llevado a cabo el pasado 16 de junio fue solamente una antesala para lo que vendrá: el embajador aseguró que el autor visitará Argentina el agosto y entonces habrá una segunda presentación.

En el salón principal del Fahy se desplegó una exhibición con gigantografías para cada uno de los personajes del libro, ordenados de acuerdo a los países cuya historia protagonizaron. Junto a las conocidas imágenes de Guillermo Brown, Ernesto “Che” Guevara, Elisa Lynch y Bernardo O’Higgins, aparecen otras menos familiares y, quizás por esa misma razón, tanto más sorprendentes.

Un apartado está dedicado Francis Burdett O’Connor y Daniel Florence O’Leary, por ejemplo, quienes sirvieron como oficiales de alto rango en las filas del ejército de Simón Bolívar. Al leer sobre la lucha independentista al norte del continente, Fanning nos muestra cómo se reclutaron soldados en las calles de Dublín, quienes atravesaron el Atlántico para unirse a la causa, y da cuenta de la admiración que sentía Daniel O’Connell, quien pasó a la historia irlandesa como su “Liberator”, por Bolívar. Incluso Morgan, hijo de O’Connell de 14 años de edad, fue enviado a Venezuela a unirse a dicha causa.

Otra vida interesante, pero corta, es la de Juan O’Donojú, quien decretó la independencia de México siendo virtualmente el último virrey de la Nueva España y murió sospechosamente dos semanas más tarde. Su apellido típicamente irlandés (O’Donoghue) había sido hispanizado, como tantos otros en esta parte del continente. México también es la tierra del Batallón de San Patricio, una unidad militar que luchó junto con el ejército mexicano contra la invasión de los Estados Unidos en 1846.



Habla el embajador Harman en la presentación

La narración se remonta más atrás y comienza con la partida de los “ganosos salvajes” hacia España, dando cuenta de la estrecha relación que construyeron los irlandeses con la familia real española. Más tarde llegará el vínculo con América y los irlandeses participarán de la lucha independentista. Como advirtió Harman, incluso “hay una diferencia entre el conocimiento que se tiene en Argentina en contraposición con otros países donde la inmigración irlandesa fue más pequeña y menos organizada”.

El libro está pensado para que los irlandeses de hoy conozcan mejor a la diáspora en toda su dimensión. El autor reconoce que el aporte de los

irlandeses al desarrollo de la América anglosajona ha sido mejor documentado y ciertamente es más conocido. Los argumentos para dar cuenta de por qué los personajes recogidos en esta investigación son menos conocidos están relacionados con la barrera del idioma y la barrera cultural, el lazo con la historia estadounidense es más fuerte en Irlanda.

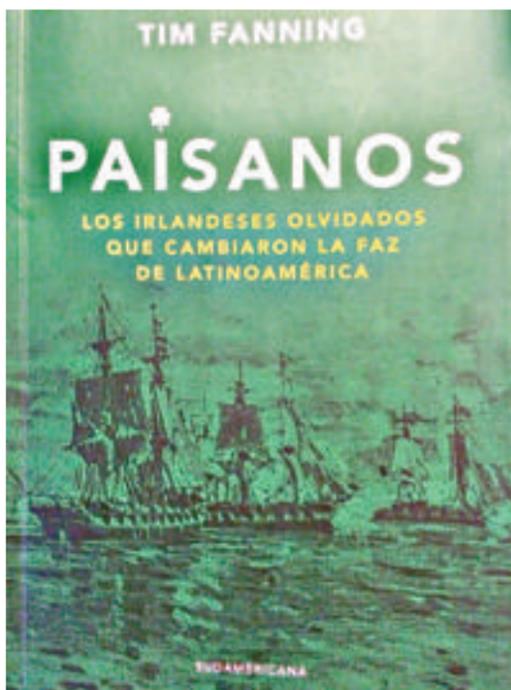
El presidente de Irlanda Michael D. Higgins fue el encargado de escribir el prólogo y lo describió con palabras muy elogiosas: “Un libro importante y necesario, que retrata la participación que tuvieron los hombres y mujeres de Irlanda en el surgimiento de las nuevas repúblicas modernas e independientes de América Latina. Este libro, una gran contribución a la literatura que cuenta la historia de nuestros exiliados y sus descendientes, es una lectura placentera, apasionante y accesible.”

El embajador describió la investigación como “minuciosa y seria”, a la vez que se refirió a la narración como “simple y muy humana”, destacando lo ameno que resulta leer el libro. “Es una historia completa, variada y compartida entre nuestras dos regiones”.

Tim Fanning nació en la ciudad

de Dublín en 1976. Hijo de un importante historiador, él también se dedicó a la investigación focalizando su interés por la historia española y latinoamericana. Estudió en la Universidad de Dublín en 1998 y trabajó como periodista y editor para diarios de Irlanda y España. Su primer libro, *The Fethard-on-sea Boycott*, fue publicado con aclamación de la crítica en el año 2010. Esta extensa investigación sobre las vidas de los irlandeses que emigraron a Sudamérica tuvo lugar en los archivos de la Argentina, Chile, Colombia y Perú. El autor agradece especialmente a Conor McEnroy, cónsul de la Embajada de Irlanda en Paraguay, quien sugirió la idea para el libro y luego apoyó activamente la investigación de Fanning “a ambos lados del Atlántico”. Harman también está en la lista de agradecimientos, así como el Abbeyfield Group de Paraguay y Michael Lillis.

La traducción del texto estuvo a cargo de Jorge Fondebrider, un experto en cultura irlandesa que ya ha traducido varios libros relacionados con la historia y cultura de la isla esmeralda. Fue publicado por editorial Sudamericana, del grupo Penguin Random H



parte de la concurrencia en el Fahy Club



Irish Argentines - A Celebration of the Latin American Irish Diaspora Festival.
Tallaght Library July 2017

July 16, 10pm: The opening of the festival will be conducted by Scott Foster, County Mayor (see O’Connell), and representing the Argentine Embassy, Deputy Mayor of Tallaght (see O’Connell), and representing the Argentine Embassy, Deputy Mayor of Tallaght (see O’Connell). He will be followed by a song performance by Bobbie and Helen from Tallaght Irish Club and a selection of artists.

July 17th, 8.30pm: A talk by author Tim Fanning entitled, “Hearing the voices of Irish emigrants in Argentina, from the glory of the revolution to the Irish famine.”

July 20, 10pm: A children’s spelling craft class (start with local County that you, Father Argentina’s love of words)

July 21st, 8.30pm: Argentine film night: “The Motorcycle Diaries”

Also includes a poster exhibition, video documentaries and a Book and DVD display of works by Argentine film makers and authors. For more information contact Tallaght Library at 01 4612011 or e-mail at tallaght@tallaghtlibrary.ie

PANNAR

MAÍZ SILERO Y MAÍZ PARA GRANO DE ALTO RENDIMIENTO

CONSULTE AHORA LAS CONDICIONES COMERCIALES DE PRECAMPAÑA

info@elirlandesrsl.com 353 482 8350